

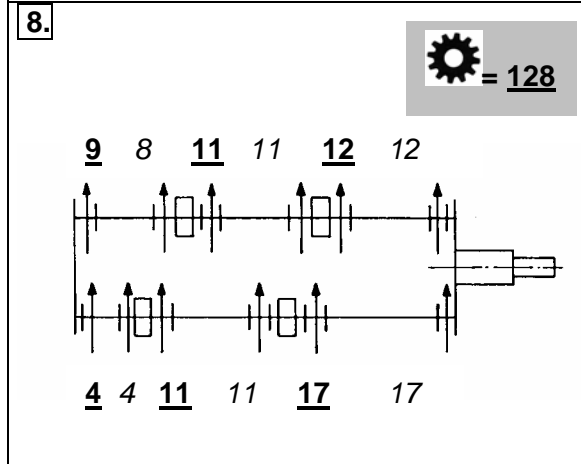
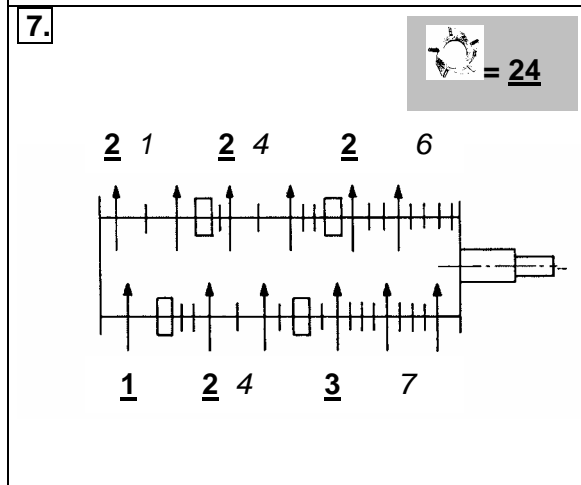
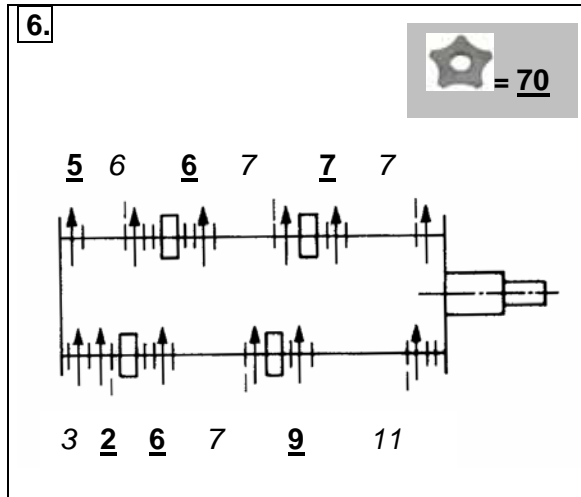
# BEF 203



03-05	DE	Bedienungsanleitung	39-41	CZ	Návod k obsluze
06-08	E	Operating instructions	42-44	BG	БЪЛГАРСКИ
09-11	FR	Mode d'emploi	45-47	H	Magyar
12-14	NL	Gebruiksaanwijzing	48-50	PL	Polski
15-17	ES	Instrucciones de utilización	51-53	RU	РУССКИЙ
18-20	PT	Instruções de serviço	54-56	RO	ROMÂNĂ
21-23	IT	Istruzioni per l'uso			
24-26	DK	Brugsanvisning			
27-29	NO	Bruksanvisning			
30-32	SE	Bruksanvisning			
33-35	FL	Käyttöohje			
36-38	GR	Οδηγίες χρήσης			

07/2017





# DEUTSCH

## Einführung

Diese Bedienungsanleitung wird Ihnen helfen, Ihre Maschine kennen zu lernen und richtig zu handhaben. Bitte lesen Sie unsere Hinweise, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

*Technische Änderungen vorbehalten.*

## Ersatzteile und Kundendienst

Reparaturen dürfen nur vom Fachmann durchgeführt werden

## Typenbezeichnung

Type und Seriennummer Ihrer Maschine finden Sie auf dem Typenschild der Maschine. Diese Informationen werden benötigt zum Bestellen von Ersatzteilen. Bitte schreiben Sie diese in das nachstehende freie Feld – so haben Sie diese immer parat!

TYPE: \_\_\_\_\_

SERIENNUMMER: \_\_\_\_\_

## Auspacken der Maschine

Nachdem die Maschine angeliefert wurde, sollten Sie den Versandkarton sowie die Maschine genau prüfen. Wenn Sie einen Schaden feststellen, so bewahren Sie die Verpackung auf, dass sie ggf. vom Spediteur geprüft werden kann. Rufen Sie **sofort** den Spediteur an und melden Sie ihm den Schaden.

## Sicherheits- und Warnhinweise

Symbole signalisieren eventuelle Gefahrensituationen. Bitte lesen Sie diese Informationen sorgfältig und treffen Sie die erforderlichen Maßnahmen, um Personal und Sachgegenstände zu schützen.



### Gefahr!

Wird benutzt, um vor unmittelbarer Gefahr zu warnen, die die Verletzung oder den Tod des Benutzers zur Folge haben kann.



### Warnung!

Wird benutzt, um vor einer Situation zu warnen, die Verletzungen des Benutzers zur Folge haben kann.



### Vorsicht!

Wird benutzt, um auf Situationen hinzuweisen, die kleine Verletzungen des Benutzers oder Schäden an der Maschine verursachen können.



### Gehörschutz!

Erhöhte Arbeitsgeräusche. Immer einen Gehörschutz tragen.

Beim Einsatz eines Elektrogerätes müssen gewisse grundlegende Sicherheitsregeln beachtet werden.



Lesen Sie alle Sicherheits- und Warnhinweise, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

### Vorsicht!

Zur Vermeidung des Risikos von Feuer, einem elektrischen Schlag oder einer Verletzung:

1. Diese Maschine ist nur unter Verwendung des vom Hersteller gelieferten Zubehörs geeignet zum Fräsen von:
  - Betonoberflächen
  - Asphaltoberflächen
  - Fußbodenestrichen
2. Betreiben Sie die Maschine ausschließlich ihrer Zweckbestimmung entsprechend.
3. Maschine ist nicht geeignet zum Einsatz:
  - in explosiven Bereichen
  - auf entflammaren Materialien



### Warnung!

4. Diese Maschine darf nur bedienbar und benutzt werden:
  - wer in der sachgerechten Handhabung unterwiesen wurde
  - ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt ist.
5. Achten Sie beim Arbeiten mit der Maschine auf andere Personen, insbesondere auf Kinder.
6. Der Bediener hat dafür zu sorgen, dass keine unberechtigten Personen mit der Maschine arbeiten.
7. Vor Inbetriebnahme die Maschine immer auf ihre Betriebssicherheit prüfen.
8. Der Bediener ist verpflichtet, die Maschine nach dem Einsatz auf äußerlich erkennbare Schäden und Mängel zu prüfen. Veränderungen, die die Sicherheit beeinträchtigen, sind dem Kundendienst zu melden.
9. Der Bediener bzw. der Eigentümer der Maschine hat dafür zu sorgen, dass die Maschine immer nur in technisch einwandfreiem Zustand betrieben wird.
10. Grundsätzlich dürfen keine Sicherheitseinrichtungen demontiert, verändert oder außer Betrieb genommen werden.
11. Jeder eigenmächtige Umbau und Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.



### Gefahr!

12. Die aufgedruckte Spannung am Typenschild muss mit der Netzspannung übereinstimmen.
13. Maschine nicht durch Kurzschließen elektrischer Anschlüsse starten.
14. Netzanschlussleitung darf nicht
  - durch Überfahren, Quetschen, Zerren etc. beschädigt werden.
  - Gefahr besteht, wenn diese beim Betrieb überfahren wird.

15. Netzanschlussleitung regelmäßig auf Beschädigung prüfen.
16. Maschine nicht benutzen, wenn die Netzanschlussleitung nicht in einwandfreiem Zustand ist.
17. Bei Verwendung oder Ersatz von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen nicht von Hersteller und Originalausführungen abweichen.
18. Kupplungen von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen müssen mindestens Spritzwasser geschützt sein.
19. Der Stecker an der Anschlussleitung ist an einem vorschriftsmäßigen Steckkontakt anzuschließen.
20. Netzanschlussleitung immer vom Strom führenden Netz trennen bevor Reinigung, Service- oder Wartungsarbeiten durchgeführt werden.
21. Verwenden Sie immer nur geeignete Verlängerungskabel.
22. Nur an Stromnetze anschließen, die über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung verfügen.
23. Nur wer mit der Maschine vertraut und über die Gefahren unterrichtet ist, darf die Maschine benutzen, warten und reparieren.
24. Entfernen Sie jeglichen Schmuck, wenn Sie in der Nähe von elektrischen Komponenten arbeiten.
25. Nur Original Ersatz- und Zubehörteile verwenden. Für ähnliche Teile anderer Hersteller wird jegliche Haftung ausgeschlossen.
26. Bei Reinigungs- und Wartungsarbeiten darauf achten, dass die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes über den sachgemäßen Umgang mit Ölen, Fetten, Säuren, Laugen, Kraftstoffen und anderen ähnlichen Betriebsstoffen eingehalten werden.
27. Beim Entsorgen alter Maschinen und Maschinenbestandteile die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes beachten.
28. Reinigen Sie die Maschine nicht mit einem Hochdruckreiniger.

### **1. Vorbereitung der Maschine**

1. Fräslamellen und Fräsrotor auf Verschleiß prüfen bzw. gegen neue Teile austauschen
2. Geeignete Staubabsaugung verwenden
3. Verriegelung der Führungsstange lösen

### **2. Richtige Arbeitsstellung**

1. Arbeitsposition einstellen
2. Führungsstange verriegeln

### **3. Einschalten/Ausschalten**

Maschine erst starten, wenn die Führungsstange verriegelt ist. Die eingebaute "Totmannschaltung" verhindert das Einschalten bei senkrecht stehender Führungsstange.

1. Netzstecker einstecken.
2. Kabel nicht in Fräsrichtung am Boden auslegen.
3. Kabel vollständig von der Kabeltrommel abwickeln.
4. Gewünschte Frästiefe einstellen

5. Einschalten
    - ist nur bei geneigter Führungsstange möglich
    - Schalter mit Zeigefinger nach außen schieben
    - Drücken und festhalten: Maschine läuft.
- Hinweis:** Maschine nur mit angehobenem Fräsrotor einschalten
6. Ausschalten
    - Schalter loslassen
    - Maschine schaltet aus

### **4. Frästiefe einstellen**

1. Frästiefe durch Drehen der Verstellerschraube einstellen

### **5. Neue Fräslamellen einbauen**

1. Netzstecker ziehen
2. Maschine nach hinten abkippen
3. Lamellenstäbe herausnehmen
4. Alle Teile auf Verschleiß prüfen und wenn nötig gegen neue ersetzen
5. Alte Fräslamellen und Zwischenscheiben entfernen
6. Neue Fräslamellen und Zwischenscheiben montieren
7. Lamellenstäbe sichern

### **6. Hartmetall 5-Punkt-Lamellen einbauen**

### **7. Schällamellen einbauen**

1. Bei Verwendung von Schällamellen immer:
  - Bestückung kontrollieren
  - Schneidkanten der Schällamellen müssen alle in Fahrtrichtung **nach vorne** in die gleiche Richtung zeigen
  - Drehrichtung des Rotors prüfen
  - Schneidkanten müssen auf den Boden aufschlagen

### **8. Sternlamellen einbauen**

### **9. Transport der Maschine**

### **10. Wartung und Pflege**

1. Bei Wartungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen.
2. Netzstecker und Anschlusskabel regelmäßig auf Funktionssicherheit prüfen.
3. Arbeiten an elektrischen Bauteilen dürfen nur vom Fachmann ausgeführt werden.
4. Fräswerkzeuge und Rotor regelmäßig auf Verschleiß prüfen.
5. Maschine regelmäßig trocken reinigen.

## 11. Störungssuche und Behebung

1. Maschine läuft nicht an

Ursache:

- Netzstecker nicht eingesteckt
- Anschlusskabel defekt
- Ein/Aus-Schalter im Führungsbügel defekt
- Kondensator defekt

2. Rotor dreht sich nicht

Ursache:

- Riemen beschädigt
- Motor hat keinen Strom

3. Ungleiches Fräsergebnis

Ursache:

- Riemen nachspannen
- Fräslamellen abgenützt
- Arbeitstiefe des Rotors nachstellen

## 12. Technische Daten

		BEF 203
Spannung	V	230
Frequenz	Hz	50
Schutzklasse		I
Antriebsmotor	W	2200
Arbeitsbreite	mm	200
Fräsen zum Rand	mm	10
Rotordrehzahl	1/min	1735
Gewicht kpl.	kg	49
Schalleistungspegel Lpa	dB (A)	89
Schalleistungspegel Lwa	dB (A)	101
Schwingungs- gesamtwert *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) ermittelt unter standardisierten Hersteller-Betriebsbedingungen nach Messmethode HARM.

## EG – Konformitätserklärung

Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG

Hersteller:

Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Deutschland

Hiermit erklären wir, dass die Beton- und Estrichfräse

**BEF 203**

**Seriennummer**.....

In Übereinstimmung mit den Bestimmungen der folgenden Richtlinien des Rates hergestellt wurde:

EMV Richtlinie 89/ 336 / EWG

DIN EN 50081-1

DIN EN 50081-2

DIN EN 50082-1

DIN EN 50082-2

Niederspannungsrichtlinie 73/ 23/ EWG

DIN EN 292-1

DIN EN 292-2

DIN EN 294

*Eckart Schwamborn*

.....  
Eckart Schwamborn  
Geschäftsführer

## ENGLISH

### Introduction

These instructions will help you to become familiar with your machine and to operate it correctly. Please read our instructions before you operate the machine.

*The right to make technical changes is reserved.*

### Spare parts and service

Repairs must only be carried out by a trained technician.

### Type plate

The type and the serial number of your machine may be found on its type plate. This information will be required for ordering spare parts. Please make a note of them in the space below so that they will always be available when required!

MODEL: \_\_\_\_\_

SERIAL NUMBER : \_\_\_\_\_

### Unpacking the machine

You should examine both the shipping carton and the machine as soon as it has arrived. If you find any damage, retain the packaging so that it can, if necessary, be examined by the carrier. Contact the carrier **immediately** and report the damage.

### Safety instructions and warnings

Symbols indicate possible hazards. Please read this information carefully, and take the appropriate steps to protect both persons and property.



#### Danger!

This symbol is used to indicate an immediate danger that could be injurious or fatal to the user.



#### Warning!

This symbol is used to warn of a situation that could be injurious to the user.



#### Caution!

This symbol is used to draw attention to situations that could result in light injury to the user or damage to the machine or to other property.



#### Ear protection!

High levels of machine or working noise. Always wear ear protection.

Certain fundamental safety rules must be observed when using an electrical device. Read all the safety instructions and warning notes before you operate the machine.



#### Caution!

To reduce the risk of fire, electric shock or injury :

1. This machine is only to be used together with accessories supplied by the manufacturer for grinding:
  - concrete surfaces
  - asphalt surfaces
  - flooring screeds
2. Use the machine for appropriate operations only.
3. The machine is not suitable for use:
  - in areas of explosive hazard
  - on inflammable materials



#### Warning!

4. This machine may only be used by:
  - persons who have been instructed in its correct use
  - persons who have been specifically authorised to operate the machine.
5. When using the machine, pay attention to other persons, and in particular to children.
6. The operator must ensure that no unauthorised persons work with the machine.
7. Always check the operational safety of the machine before using it.
8. The operator is obliged to check the machine after use for externally visible damage or faults. Modifications that affect safety are to be reported to our service department.
9. The operator or the owner of the machine must ensure that the machine is only ever used when it is in technically perfect condition.
10. No safety devices must ever be removed, modified or deactivated.
11. The manufacturer's liability will lapse with any unauthorised modification or change to the machine.



#### Danger!

12. The mains voltage must agree with the voltage printed on the type plate.
13. Do not start the machine by bypassing electrical circuits.
14. The mains cable must not
  - be damaged by being driven over, crushed, yanked etc.
  - it is dangerous to drive over it when the machine is in operation.
15. Regularly check the mains cable for damage.
16. Do not use the machine if the mains cable is not in perfect condition.
17. When using or replacing the mains cable or extension cables, do not use types that differ from the manufacturer's original parts.

18. The connectors on mains and extension cables must be at least splash-proof.
19. The plug on the connecting cable must be inserted into a socket that accords with regulations.
20. Always disconnect the mains cable from the power network before carrying out any cleaning, servicing or maintenance work.
21. Always use suitable extension cables.
22. Only connect to a power network that is fitted with leakage current protection equipment.
23. Only persons who are familiar with the machine and who have been instructed in the possible hazards may operate, service or repair it.
24. Remove all jewellery when working close to electrical components.
25. Only use original replacement and accessory parts. No liability is accepted for similar parts from other manufacturers.
26. When performing cleaning and servicing work, ensure that authoritative regulations applicable to the particular location regarding the correct handling of oils, fats, acids, alkalis, fuels and other similar agents are obeyed.
27. Observe the regulations applicable to your location when disposing of old machines or their components.
28. Do not clean the machine with a high-pressure cleaner.

### **1. Preparing the Machine**

1. Check the cutters and cutting rotor for wear, and if necessary replace with new parts
2. Use appropriate dust removal equipment

### **2. Correct working position**

1. Adjusting the control handle
  - Undo the locking device
  - Adjust the working position
  - Fix the locking device

### **3. Switching on/off**

Only start the machine when the control handle is locked. The built-in "dead-man's" switch prevents the machine from being switched on when the control handle is vertical.

1. Insert the mains plug.
2. Do not lay power cable in intended work direction.
3. Unwind the cable completely from the drum.
4. Adjust the desired grinding depth.
5. Switching on
  - is only possible when the control handle is tilted
  - Push the switch outwards with your index finger
  - Press and hold: the machine will run.

**Note:** Only switch the machine on when the cutting rotor is raised
6. Switch off
  - Release the switch
  - Machine switches off

### **4. Adjusting the grinding depth**

1. Adjust the grinding depth by turning the adjusting screw

### **5. Fitting new cutters**

1. Unplug
2. Tilt machine backwards
3. Remove the rotor shell screws
4. Remove the cutter rods
5. Check all parts for wear, and replace with new ones if necessary
6. Remove old cutters and shims
7. Fit new cutters and shims
8. Fix the rotor shells in place once more

### **6. Fitting carbide cutters**

### **7. Fitting milling cutters**

1. When using milling cutters, always:
  - Check equipment
  - The cutting faces of the milling cutters must all point in the same direction **forwards** in the direction of travel
  - Check the direction in which the rotor is turning
  - The cutting faces must strike the ground

### **8. Fitting hardened steel cutters**

### **9. Transportation**

### **10. Maintenance and service**

1. Always withdraw the mains plug before beginning servicing work.
2. Regularly check the mains plug and connecting cable for functional safety.
3. Only trained electricians may work on electrical components.
4. Regularly check the cutting tools and the rotor for wear.
5. Regularly give the machine a dry clean.

### **11. Fault-finding and rectification**

1. The machine does not start
 

Cause:

  - Mains plug not inserted
  - Faulty connecting cable
  - On/off switch on the control bar is faulty
  - Faulty capacitor
2. Rotor does not turn
 

Cause:

  - Damaged belt
  - No power to motor
3. Uneven cutting
 

Cause:

  - Tighten belt
  - Cutters worn out
  - Adjust the rotor's working depth

## 12. Technical Data

		BEF 203
Voltage	V	230
Frequency	Hz	50
Protection class		I
Drive motor	W	2200
Working width	mm	200
Working to edge	mm	10
Rotor speed	1/min	1735
Total weight	kg	49
Noise level Lpa	dB (A)	89
Noise level Lwa	dB (A)	101
Vibration, total value *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) Determined under standardised manufacturer operating conditions according to the HARM measuring method.

### EC-Declaration of Conformity

In the sense of the EC machine guideline 98/37/EC

Manufacturer:

Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Germany

We hereby declare that the

**BEF 203:**

**Serial number** .....

was manufactured in accordance with the following of the Council's directives:

EMC Directive 89/336/EEC

DIN EN 50081-1

DIN EN 50081-2

DIN EN 50082-1

DIN EN 50082-2

Low-Voltage Directive 73/ 23/ EEC

DIN EN 292-1

DIN EN 292-2

DIN EN 294



.....  
Eckart Schwamborn  
General Manager



# FRANÇAIS

## Introduction

Ce mode d'emploi a pour but de vous aider à vous familiariser avec votre machine et à l'utiliser de façon conforme. Veuillez lire nos consignes avant d'exploiter la machine.

*Modifications techniques réservées.*

## Pièces de rechange et service après-vente

Les réparations doivent uniquement être effectuées par un technicien qualifié.

## Plaque d'identification

Vous trouverez le numéro de modèle et le numéro de série de votre machine sur la plaque signalétique de la machine. Ces informations s'avèrent nécessaires pour la commande de pièces de rechange. Veuillez inscrire ces numéros dans le champ libre ci-dessous, prévu à cet effet, afin de les avoir toujours à portée de main !

MODELE: \_\_\_\_\_

NUMÉRO DE SÉRIE : \_\_\_\_\_

## Déballage de la machine

Après la livraison de la machine, vous devriez scrupuleusement vérifier le carton d'emballage et la machine. Si vous constatez un dommage, conservez le carton afin qu'il puisse être examiné le cas échéant par le transporteur. Appelez **immédiatement** le transporteur et signalez-lui le dommage subi.

## Consignes de sécurité et indications d'avertissement

Les symboles ci-dessous signalent des situations de danger possibles. Veuillez lire attentivement ces informations et prenez les mesures nécessaires pour protéger personnel et objets matériels.



### Danger !

Est utilisé à des fins de prévention de dangers directs pouvant entraîner des blessures ou la mort de l'opérateur.



### Attention !

Est utilisé à des fins de prévention de situations pouvant entraîner des blessures pour l'opérateur.



### Prudence!

Est utilisé afin d'attirer votre attention sur des situations pouvant entraîner des blessures légères pour l'opérateur ou des dommages pour la machine ou le matériel d'exploitation.



## Protection acoustique!

Bruits de la machine ou bruits de fonctionnement élevés. Porter toujours une protection acoustique.

En cas d'utilisation d'un appareil électrique, il convient de respecter certaines règles de sécurité de base.

Lisez toutes les consignes de sécurité et indications d'avertissement avant d'exploiter la machine.



## Prudence!

Pour éviter tout risque d'incendie, d'électrocutions ou de blessures :

1. Cette machine est uniquement appropriée pour le fraisage de
  - surfaces en béton
  - surfaces en asphalte
  - chapes de sols,en utilisant les accessoires fournis par le fabricant
2. Utiliser la machine exclusivement en conformité avec sa destination.
3. La machine n'est pas appropriée pour la mise en œuvre :
  - dans des zones explosibles
  - sur des matériaux inflammables



## Attention !

4. Cette machine doit uniquement être manipulée par :
  - la personne qui a été mise au courant de sa manipulation appropriée
  - la personne qui a été expressément chargée de son utilisation.
5. Lors des travaux avec la machine, porter une attention particulière aux autres personnes et notamment aux enfants.
6. L'opérateur doit veiller à ce qu'aucune personne non autorisée ne travaille avec la machine.
7. Vérifier toujours la sécurité de fonctionnement de la machine, avant de la mettre en service.
8. L'opérateur est dans l'obligation de contrôler la machine après son utilisation, en vue d'éventuels dommages ou défauts détectables de l'extérieur. Toute apparition de modification pouvant entraver la sécurité doit être signalée au service après-vente.
9. L'opérateur, ou le propriétaire de la machine, doit s'assurer que la machine soit toujours exploitée dans un état technique irréprochable.
10. En règle générale, aucun dispositif de sécurité ne doit être démonté, modifié ou mis hors service.
11. Toute transformation arbitraire effectuée sur la machine exclut la responsabilité du fabricant.



## Danger !

12. La tension figurant sur la plaque signalétique doit correspondre à la tension du secteur.
13. Ne pas démarrer la machine en court-circuitant les raccords électriques.
14. En ce qui concerne le câble de raccordement au secteur :
  - ne pas l'écraser, l'arracher, l'endommager, etc., et ne pas rouler sur le câble.
  - il résulte un danger du fait de rouler sur le câble pendant le fonctionnement de la machine.
15. Contrôler régulièrement le câble de raccordement au secteur, en vue d'un éventuel endommagement.
16. Ne pas exploiter la machine si le câble de raccordement au secteur ne se trouve pas dans un état irréprochable.
17. En cas de mise en œuvre ou de remplacement de câbles de raccordement au secteur ou de raccordement à l'appareil, ne pas diverger des versions d'origine du fabricant.
18. Les accouplements relatifs aux câbles de raccordement au secteur ou à l'appareil doivent être protégés au minimum contre les projections d'eau.
19. Le connecteur du câble de raccordement doit être raccordé sur une prise conforme aux prescriptions.
20. Débrancher systématiquement le câble de raccordement au secteur avant d'effectuer les travaux de nettoyage, d'entretien ou de maintenance.
21. N'utilisez toujours que des câbles de rallonge appropriés.
22. Raccorder la machine uniquement sur des réseaux électriques équipés de dispositifs de protection contre les courants de fuite.
23. Seules les personnes familiarisées avec la machine et instruites sur les dangers possibles sont en droit de manipuler la machine et d'effectuer des travaux de maintenance et de réparation.
24. Enlevez tous vos bijoux lorsque vous travaillez à proximité de composants électriques.
25. N'utiliser que des pièces de rechange et accessoires d'origine. Nous déclinons toute responsabilité concernant des pièces provenant d'autres fabricants.
26. Lors des travaux de nettoyage et de maintenance, veiller au respect des prescriptions légales spécifiques aux pays en matière de manipulation conforme avec les huiles, les graisses, les acides, les lessives, les carburants et autres matières consommables similaires.
27. Lors du rebut d'anciennes machines et de composants de la machine, respecter les prescriptions légales spécifiques aux pays.
28. Ne pas nettoyer la machine à l'aide d'un nettoyeur haute pression.

### 1. Préparation de la machine

1. Contrôler les lamelles de fraisage et le rotor de fraisage en vue d'une éventuelle usure ; remplacer les pièces le cas échéant
2. Utiliser un dispositif d'aspiration de poussière approprié

### 2. Position de travail correcte

1. Réglage de la barre de guidage
  - Déverrouiller le dispositif de verrouillage
  - Régler la position de travail
  - Verrouiller le dispositif de verrouillage

### 3. Mise en marche / Arrêt

Démarrer seulement la machine lorsque la barre de guidage est verrouillée. Le dispositif de sécurité positive « homme mort » intégré empêche la mise en marche lorsque la barre de guidage se trouve en position verticale.

1. Brancher la fiche d'alimentation.
  2. Ne pas placer le câble sur le sol dans le sens de fraisage.
  3. Dérouler le câble entièrement du tambour de câble.
  4. Régler la profondeur de fraisage souhaitée
  5. Mettre en marche
    - uniquement possible lorsque la barre de guidage est inclinée
    - glisser l'interrupteur vers l'extérieur avec l'index
    - presser l'interrupteur et le maintenir en position : la machine fonctionne.
- Nota :** mettre uniquement la machine en marche avec le rotor de fraisage relevé
6. Arrêt
    - Relâcher l'interrupteur
    - La machine s'arrête

### 4. Régler la profondeur de fraisage

1. Régler la profondeur de fraisage en tournant la vis de réglage

### 5. Montage de nouvelles lamelles de fraisage

1. Retirer la fiche d'alimentation
2. Basculer la machine vers l'arrière
3. Desserrer les vis des demi-enveloppes du rotor
4. Retirer les barres des lamelles
5. Contrôler l'usure de toutes les pièces, et les remplacer si nécessaire
6. Retirer les anciennes lamelles de fraisage et les rondelles intermédiaires
7. Monter de nouvelles lamelles de fraisage et rondelles intermédiaires
8. Fixer de nouveau des demi-enveloppes du rotor

### 6. Montage de lamelles en carbure

## 7. Montage de lamelles d'écroûtage

1. En cas d'utilisation de lamelles d'écroûtage, toujours :
  - contrôler l'équipement
  - les arêtes de coupe des lamelles d'écroûtage doivent toutes être dirigées dans la même direction **vers l'avant**
  - contrôler le sens de rotation du rotor
  - les arêtes de coupe doivent percuter le sol

## 8. Montage de lamelles en étoile

## 9. Transport

## 10. Maintenance et entretien

1. Débrancher toujours la prise secteur lors des travaux de maintenance.
2. Contrôler régulièrement la sécurité de fonctionnement de la prise secteur et du câble de raccordement.
3. Les travaux sur les composants électriques doivent uniquement être effectués par un électricien qualifié.
4. Contrôler régulièrement les outils de fraisage et le rotor en vue d'une éventuelle usure.
5. Nettoyer régulièrement la machine à sec.

## 11. Causes de dérangements et élimination des dérangements

1. La machine ne démarre pas  
Cause :
  - Prise secteur pas branchée
  - Câble de raccordement défectueux
  - Interrupteur Marche / Arrêt de la traverse de guidage défectueux
  - Condensateur défectueux
2. Le rotor ne tourne pas  
Cause :
  - Courroie endommagée
  - Le moteur ne reçoit pas de courant
3. Résultat de fraisage irrégulier  
Cause :
  - Retendre la courroie
  - Lamelles de fraisage usées
  - Réajuster la profondeur de travail du rotor

## 12. Données techniques

		BEF 203
Tension	V	230
Fréquence	Hz	50
Classe de protection		I
Moteur	W	2200
Largeur de travail	mm	200
Fraisage par rapport au bord	mm	10
Vitesse du rotor	1/min	1735
Poids compl.	kg	49
Niveau de puissance sonore Lpa	dB (A)	89
Niveau de puissance sonore Lwa	dB (A)	101
Valeur totale de vibration *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,4

\*) calculé dans des conditions d'exploitation standard du constructeur, selon la méthode de mesure HARM.

## Déclaration de conformité CE

Dans l'esprit de la directive CE sur les machines 98/37/CE

Fabricant:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Allemagne

Par la présente nous déclarons que la machine

**BEF 203**  
**numéro de série**.....

a été fabriquée en accord avec les prescriptions des directives suivantes :

Directive CEM 89/ 336 / CEE  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Directive sur la basse tension 73/ 23/ CEE  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294

*Eckart Schwamborn*

.....  
Eckart Schwamborn  
Directeur général

## NEDERLANDS

### Inleiding

Deze gebruiksaanwijzing zal u erbij behulpzaam zijn uw machine te leren kennen en correct te behandelen. Gelieve onze aanwijzingen te lezen vooraleer de machine in bedrijf te stellen.

*Technische wijzigingen voorbehouden*

### Onderdelen en service

Reparaties mogen enkel door vaklui uitgevoerd worden.

### Typeplaatje

Type en serienummer van uw machine kunt u op het typeplaatje van de machine vinden. Deze informatie heeft u nodig om reservedelen te bestellen. Gelieve deze in het volgende vrije veld te schrijven – zo heeft u deze informatie steeds bij de hand!

MODEL: \_\_\_\_\_

SERIENUMMER: \_\_\_\_\_

### Uitpakken van de machine

Nadat de machine aangeleverd werd moet u het transportkarton evenals de machine nauwkeurig controleren. Indien u schade vaststelt gelieve dan de verpakking te bewaren opdat deze, indien nodig, door de transportbedrijf gecontroleerd kan worden. Telefooneer de transporteur **onmiddellijk** en meld hem de schade.

### Veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen

Symbolen duiden eventuele gevaarlijke situaties aan. Gelieve deze informatie zorgvuldig te lezen en de noodzakelijke maatregelen te treffen om personeel en materialen te beschermen.



#### Gevaar!

Wordt gebruikt om te waarschuwen voor imminente gevaren die verwondingen of de dood tot gevolg kunnen hebben.



#### Waarschuwing!

Wordt gebruikt om voor een situatie te waarschuwen die verwondingen van de gebruiker ten gevolg kan hebben.



#### Opgelet!

Wordt gebruikt om de aandacht op situaties te trekken die kleinere verwondingen van de gebruiker of schaden aan de machine of aan de inventaris tot gevolg kunnen hebben.



### Gehoorbescherming!

Verhoogd machine- of werklawaai. Steeds gehoorbescherming dragen.

Tijdens het gebruik van een elektrisch toestel moeten bepaalde fundamentele veiligheidsmaatregelen in acht genomen worden. Lees alle veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen vooraleer de machine in bedrijf te stellen.



### Opgelet!

Om het risico op brand, elektrische schokken of een verwonding te vermijden:

1. Deze machine is enkel, gebruik makend van het door de fabrikant geleverde toebehoor, geschikt voor het frezen van:
  - Oppervlakten uit beton
  - Oppervlakten uit asfalt
  - Estrikvloeren
2. Bedrijf de machine uitsluitend in overeenstemming met haar reglementair gebruik.
3. De machine is niet geschikt om gebruikt te worden:
  - in explosieve bereiken
  - op ontvlambare materialen



### Waarschuwing!

4. Deze machine mag enkel bediend en gebruikt worden:
  - door wie een opleiding ontvangen heeft voor een deskundig gebruik
  - door wie uitdrukkelijk met het gebruik belast is.
5. Let tijdens de werken met de machine op andere personen, in het bijzonder op kinderen.
6. De bediener moet ervoor zorgen dat geen onbevoegde personen met de machine werken.
7. Vóór de inbedrijfstelling van de machine altijd de bedrijfsveiligheid controleren.
8. De bediener is verplicht de machine na gebruik op uiterlijk herkenbare schaden en gebreken te controleren. Veranderingen die de veiligheid in gevaar brengen moeten aan de klantendienst gemeld worden.
9. De bediener en/of de eigenaar van de machine moet ervoor zorgen dat de machine enkel en alleen in een technisch perfecte staat bedreven wordt.
10. In principe mogen geen veiligheidsinrichtingen gedemonteerd, veranderd of buiten bedrijf gesteld worden.
11. Alle zelfstandig uitgevoerde ombouwwerken en veranderingen aan de machine sluiten een aansprakelijkheid van de fabrikant uit.



## Gevaar!

12. De op het typeplaatje gedrukte spanning moet met de elektrische spanning van het net overeenstemmen.
13. De machine niet door kortsluiten van elektrische aansluitingen starten.
14. De elektrische aansluitleiding mag niet
  - door er over te rijden, ze plat te drukken, uit te trekken, eraan te rukken enz. beschadigd worden.
  - Er bestaat gevaar wanneer er tijdens het bedrijf over gereden wordt.
15. De elektrische toevoerleiding regelmatig op beschadigingen controleren.
16. De machine niet gebruiken indien de elektrische aansluitleiding niet in perfecte toestand is.
17. Bij gebruik of vervanging van elektrische aansluitleidingen of aansluitleidingen voor toestellen mag niet van de fabrikant en van de originele versies afgeweken worden.
18. Koppelingen van elektrische aansluitleidingen en aansluitleidingen voor toestellen moeten tenminste tegen spatwater beschermd zijn.
19. De stekker op de aansluitleiding moet op een reglementaire wandcontactdoos aangesloten worden.
20. De elektrische aansluitleiding altijd van het stroom geleidende net scheiden vooraleer over te gaan tot reinigings-, service- en onderhoudswerken.
21. Gebruik enkel en alleen passende verlengkabels.
22. Uitsluitend op elektrische netten aansluiten die over een differentiële stroombeveiliging beschikken.
23. Uitsluitend personen die met de machine vertrouwd zijn en over de gevaren ingelicht zijn mogen de machine gebruiken, onderhouden en herstellen.
24. Neem alle juwelenstukken af indien u in de buurt van elektrische componenten werkt.
25. Enkel originele reserve- en toebehoorden gebruiken. Voor soortgelijke delen van andere fabrikanten wordt geen enkele aansprakelijkheid aanvaard.
26. Bij reinigings- en onderhoudswerken erop letten dat de officiële voorschriften van het desbetreffende land betreffende de deskundige omgang met olies, vetten, zuren, loog, brandstoffen en andere soortgelijke brandstoffen in acht genomen worden.
27. Tijdens de verwijdering van oude machines en componenten van machines de officiële voorschriften van het desbetreffende land in acht nemen.
28. Reinig de machine niet met een hogedrukreiniger.

## 1. Voorbereiding van de machine

1. Freeslamellen en freesrotor op slijtage controleren en/of door nieuwe delen vervangen
2. Een passende stofafzuiging gebruiken

## 2. Correcte werkpositie

1. Instelling van de stuurstang
  - De vergrendeling losmaken
  - Werkpositie instellen
  - De vergrendeling vaststellen

## 3. Aanschakelen/Uitschakelen

De machine pas starten wanneer de stuurstang vergrendeld is. De ingebouwde "dodemans" schakeling verhindert dat de installatie aangeschakeld wordt wanneer de stuurstang in verticale positie staat.

1. De netstekker insteken.
  2. De kabel niet in freesrichting op de bodem uitleggen.
  3. De kabel volledig van de kabeltrommel afwikkelen.
  4. De gewenste freesdiepte instellen.
  5. Aanschakelen
    - Is enkel in geval van een schuine stuurstang mogelijk
    - De schakelaar met de wijsvinger naar buiten schuiven
    - Drukken en vasthouden: de machine loopt.
- Opmerking:** de machine enkel met opgetilde freesrotor aanschakelen
6. Uitschakelen
    - De schakelaar loslaten
    - De machine schakelt uit

## 4. Freesdiepte instellen

1. De freesdiepte door draaien van de verstelschroef instellen

## 5. Nieuwe freeslamellen inbouwen

1. De netstekker uittrekken
2. De machine naar achteren neerslaan
3. De schroeven van de halve schalen van de rotor verwijderen
4. De lamellenstaven uitnemen
5. Alle delen op slijtage controleren en, indien nodig, door nieuwe vervangen
6. Oude freeslamellen en tussenschijven verwijderen
7. Nieuwe freeslamellen en tussenschijven monteren
8. De halve schalen van de rotor opnieuw bevestigen

## 6. Hardmetaallamellen inbouwen

## 7. Schillamellen inbouwen

1. Bij gebruik van schillamellen steeds:
  - De uitrusting controleren
  - De snijkanten van de schillamellen moeten allen in rijrichting **naar voren** in dezelfde richting wijzen
  - De draairichting van de rotor controleren
  - De snijkanten moeten op de bodem slaan

## 8. Sterlamellen inbouwen

## 9. Transport

## 10. Onderhoud en service

1. Bij onderhoudswerken altijd de netstekker uittrekken.
2. De netstekker en de aansluitkabel regelmatig op een veilige werking controleren.
3. Werken aan elektrische componenten mogen enkel door de vakman uitgevoerd worden.
4. Het freeswerktuig en de rotor regelmatig op slijtage controleren.
5. De machine regelmatig droog reinigen.

## 11. Zoeken naar en verhelpen van storingen

1. De machine wordt niet geactiveerd  
Oorzaak:
  - De netstekker is niet ingestoken
  - De aansluitkabel is defect
  - De aan/uit schakelaar in de geleidingsbeugel is defect
  - De condensator is defect
2. De rotor draait zich niet  
Oorzaak:
  - Riem beschadigd
  - De motor heeft geen stroom
3. Ongelijk freesresultaat  
Oorzaak:
  - Riem opnieuw spannen
  - Freeslamellen versleten
  - De werkdiepte van de rotor opnieuw instellen

## 12. Technische gegevens

		BEF 203
Spanning	V	230
Frequentie	Hz	50
Beschermings-klasse		I
Aandrijfmotor	W	2200
Werkbreedte	mm	200
Frezen tot aan de rand	mm	10
Rotortoerental	1/mi n	1735
Gewicht compl.	kg	49
Geluidvermogensniveau Lpa	dB (A)	89
Geluidvermogensniveau Lwa	dB (A)	101
Totale trillingswaarde *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) bepaald onder gestandaardiseerde bedrijfsomstandigheden van de fabrikant volgens de meetmethode HARM.

## EG – Conformiteitsverklaring

Volgens de EG Richtlijn voor Machines 98/37/EG

Fabrikant  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Deutschland

Hierdoor verklaren wij dat de

### BEF 203

Serienummer.....

in overeenstemming met de bepalingen van de volgende richtlijnen van de Raad vervaardigd werd:

EMC richtlijn 89/ 336 / EEG  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Laagspanningsrichtlijn 73/ 23/ EEG  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294

*Eckart Schwamborn*

.....  
Eckart Schwamborn  
Bedrijfsleider

## Introducción

Estas instrucciones de utilización están destinadas a ayudarle a familiarizarse con su máquina y a utilizarla de modo correcto. Lea atentamente las indicaciones antes de poner en marcha la máquina.  
*Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.*

## Piezas de recambio y servicio al cliente

Las reparaciones deben ser realizadas por personal especializado.

## Denominación de tipo

El tipo y el número de serie de su máquina se encuentran en la placa de características de la máquina. Necesitará esta información para pedir piezas de recambio. Anote estos datos en el campo en blanco que figura a continuación a fin de tenerlos siempre a mano.

MODELO: \_\_\_\_\_

NÚMERO DE SERIE: \_\_\_\_\_

## Desembalaje de la máquina

Tras la entrega de la máquina verifique minuciosamente la caja de expedición y la máquina. Si observa daños, conserve el embalaje para que éste pueda ser inspeccionado por el transportista. Llame **inmediatamente** al transportista y comuníquele los daños.

## Indicaciones de seguridad y advertencia

Los símbolos indican posibles situaciones de peligro. Lea atentamente estas informaciones y adopte las medidas necesarias para proteger a personas y objetos.



### ¡Peligro!

Se utiliza para indicar un peligro inmediato que puede provocar lesiones o la muerte del operador.



### ¡Atención!

Se utiliza para indicar una situación que puede provocar lesiones al operador.



### ¡Precaución!

Se utiliza para atraer su atención sobre determinadas situaciones que pueden provocar lesiones leves al operador o daños a la máquina o a las existencias.



## Protección del oído!

Produce elevados niveles sonoros. Utilice siempre protección del oído.

Para utilizar un aparato eléctrico se deben respetar determinadas normas fundamentales en materia de seguridad.

Lea atentamente las indicaciones de seguridad y advertencia antes de poner en marcha la máquina.



## ¡Precaución!

Para evitar riesgos de incendios, electrochoques o lesiones:

1. Esta máquina está destinada al fresado de los siguientes materiales con los accesorios facilitados por el fabricante:
  - Superficies de hormigón
  - Superficies de asfalto
  - Solados
2. Utilice la máquina únicamente para su uso previsto.
3. No utilice esta máquina
  - en entornos explosivos
  - con materiales inflamables



## ¡Atención!

4. Esta máquina sólo puede ser operada y utilizada:
  - por personas que hayan recibido una formación sobre su manejo
  - por personas a las que se ha encargado expresamente su utilización.
5. Al utilizar la máquina preste atención a las demás personas, en particular los niños.
6. El operador debe encargarse de que ninguna persona no autorizada utilice la máquina.
7. Antes de poner en marcha la máquina compruebe la seguridad de su funcionamiento.
8. El operador está obligado a comprobar si se han producido daños o deficiencias en la máquina tras su utilización. Las modificaciones que influyan sobre la seguridad deben notificarse al departamento de servicio al cliente.
9. El operador o propietario de la máquina es responsable de que la máquina siempre funcione en un estado técnico impecable.
10. En principio, los dispositivos de seguridad no deben desmontarse, modificarse o desactivarse.
11. Cualquier modificación del diseño de la máquina anula la responsabilidad del fabricante.



## ¡Peligro!

12. La tensión que figura en la placa de características debe coincidir con la tensión de la red eléctrica.
13. No ponga en marcha la máquina cortocircuitando las conexiones eléctricas.
14. Evite que el cable de conexión a la red eléctrica:
  - sufra daños por el paso de ruedas, apretamientos, estiramientos, etc.
  - si pasan ruedas sobre el cable cuando la máquina está en funcionamiento existe peligro.
15. Compruebe periódicamente que el cable de conexión a la red eléctrica no esté dañado.
16. No utilice la máquina si el cable de conexión a la red eléctrica no está en perfecto estado.
17. Al utilizar o sustituir los cables de conexión a la red eléctrica y al aparato utilice siempre modelos originales del fabricante.
18. Los empalmes de cables de conexión a la red eléctrica y de conexión a aparatos deben estar protegidos al menos contra las salpicaduras de agua.
19. Conecte el enchufe del cable de conexión a una toma de corriente conforme a las normas vigentes.
20. Antes de llevar a cabo trabajos de limpieza, servicio o mantenimiento, desconecte el cable de conexión de la red eléctrica.
21. Utilice únicamente extensiones eléctricas adecuadas.
22. Conecte la máquina únicamente a redes provistas de un interruptor de corriente de la falla.
23. La máquina sólo puede ser utilizada, mantenida y reparada por personal que conozca los riesgos a los que está expuesto.
24. Al trabajar cerca de componentes eléctricos no lleve joyería.
25. Utilice únicamente piezas de recambio y accesorios originales. No asumimos responsabilidad alguna en caso de utilizar piezas similares de otros fabricantes.
26. Durante los trabajos de limpieza y mantenimiento cumpla las normas de ámbito local sobre el empleo de aceites, grasas, ácidos, lejías, carburantes y otros materiales similares.
27. Al desechar máquinas y componentes usados cumpla las normas de ámbito local en la materia.
28. No limpie la máquina con una limpiadora de alta presión.

### **1. Preparación de la máquina**

1. Compruebe que las láminas de fresado y el rotor no estén desgastados y, en su caso, sustitúyalos por componentes nuevos.
2. Utilice una aspiración de polvos adecuada

### **2. Posición de trabajo correcta**

1. Posición de la barra de guía
  - Afloje el dispositivo de bloqueo
  - Ajuste la posición de trabajo
  - Apriete el dispositivo de bloqueo

### **3. Encendido / Apagado**

No ponga en marcha la máquina hasta haber bloqueado la barra de guía. El interruptor de control de "hombre muerto" incorporado impide que la máquina se ponga en marcha con la barra de guía en posición vertical.

1. Conecte el enchufe a la toma de corriente.
  2. No coloque el cable en la dirección de fresado del suelo.
  3. Extraiga la totalidad del cable del rollo.
  4. Elija la profundidad de fresado deseada
  5. Encendido
    - sólo es posible con la barra de guía inclinada
    - deslice el interruptor con el dedo índice hacia el exterior
    - púlselo y manténgalo pulsado: la máquina se pondrá en marcha.
- Nota:** Encienda la máquina únicamente con el rotor elevado.
6. Apagado
    - Suelte el interruptor
    - La máquina se apaga

### **4. Ajuste de la profundidad de fresado**

1. Ajuste la profundidad de fresado haciendo girar el tornillo de ajuste.

### **5. Instalación de nuevas láminas de fresado**

1. Desconecte el enchufe de conexión a la red eléctrica
2. Incline la máquina hacia atrás
3. Retire los tornillos de las semiesferas del rotor
4. Retire las varillas de las láminas
5. Compruebe que las piezas no estén desgastadas y, en caso necesario, reemplácelas.
6. Retire todas las láminas de fresado y los separadores
7. Monte las nuevas láminas de fresado y los nuevos separadores
8. Vuelva a fijar las semiesferas del rotor

### **6. Montaje de láminas de metal duro**

#### **7. Instalación de láminas descortezadoras**

1. Si utiliza láminas descortezadoras:
  - Controle la dotación de piezas
  - Todos los filos de las láminas descortezadoras deben apuntar en dirección de la marcha **hacia delante**.
  - Compruebe la dirección de giro del rotor
  - Los filos de las láminas deben incidir en el suelo

#### **8. Montaje de láminas de estrella**

#### **9. Transporte**



## 10. Mantenimiento y servicio

1. Al realizar trabajos de mantenimiento siempre desconecte el enchufe de la toma de corriente.
2. Compruebe periódicamente el funcionamiento del enchufe y del cable de conexión.
3. Los trabajos efectuados a componentes eléctricos sólo deben ser realizados por personal especializado.
4. Compruebe periódicamente si las herramientas de fresado y el rotor están desgastados.
5. Limpie la máquina periódicamente en seco.

## 11. Detección y solución de problemas

1. La máquina no se enciende  
Causa:
  - El enchufe no está conectado
  - El cable de conexión está defectuoso
  - El interruptor de encendido situado en el brazo de guía está defectuoso
  - El condensador está defectuoso
2. El rotor no gira  
Causa:
  - Las correas están dañadas
  - No llega corriente al motor
3. El fresado no es uniforme  
Causa:
  - Apriete la correa
  - Las láminas de fresado están desgastadas
  - Ajuste la profundidad de trabajo del rotor.

## 12. Características técnicas

		BEF 203
Tensión	V	230
Frecuencia	Hz	50
Clase de protección		I
Motor de accionamiento	W	2200
Ancho de trabajo	mm	200
Fresado al borde	mm	10
Velocidad del rotor	rpm	1735
Peso completo	Kg	49
Nivel de ruido Lpa	dB (A)	89
Nivel de ruido Lwa	dB (A)	101
Valor total de la vibración (*)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) Medido en condiciones de uso estandarizadas del fabricante según el método HARM.

## Declaración de Conformidad CE

sobre la norma para máquinas de la CE  
98/37/CE

Fabricante:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Germany

Por la presente declaramos que la máquina

**BEF 203**

**Número de serie** .....

fue fabricada de conformidad con las disposiciones de las siguientes Directivas del Consejo:

Directiva EMC 89/ 336 / CEE  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Directiva sobre baja tensión 73/ 23/ CEE  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294



.....  
Eckart Schwamborn  
Director Gerente

# PORTUGUÊS

## Introdução

Estas instruções de serviço vão ajudá-lo a conhecer a sua máquina e a manipulá-la correctamente. Por favor leia as nossas indicações antes de colocar a máquina em funcionamento.

*Reservadas as alterações técnicas.*

## Peças sobressalentes e serviço pós-ventas

As reparações só podem ser executadas por um especialista.

## Placa de identificação

O tipo e o número de série da sua máquina encontram-se na placa de identificação da máquina. Estas informações são necessárias para encomendar peças sobressalentes. Por favor escreva-as no campo seguinte, assim têm-nas sempre à mão!

MODELO: \_\_\_\_\_

NÚMERO DE SÉRIE: \_\_\_\_\_

## Desembalagem da máquina

Depois de a máquina ser fornecida, Você deverá inspeccionar a caixa de cartão e a própria máquina cuidadosamente. Se detectar qualquer deterioração, conserve a embalagem para que esta possa ser inspeccionada pelo transitário. Telefone **imediatamente** ao transitário e comunique-lhe a deterioração.

## Indicações de segurança e de advertência

Os símbolos assinalam eventuais situações de perigo. Por favor leia estas informações com cuidado e tome as medidas necessárias para proteger o pessoal e os objectos materiais.



### Perigo!

É utilizado para advertir para um perigo directo, cujas consequências podem ser lesões ou a morte do utilizador.



### Aviso!

É utilizado para avisar uma situação cujas consequências podem causar lesões ao utilizador.



### Cuidado!

É utilizado para chamar a atenção para uma situação que pode provocar lesões menores no utilizador ou danificações na máquina ou inventário.



## Protecção para os ouvidos!

Ruídos de máquina ou trabalho elevados. Usar sempre protecção para ouvidos.

Ao utilizar-se um aparelho eléctrico, há que observar determinadas regras de segurança fundamentais.

Antes de colocar a máquina em funcionamento, leia todas as indicações de segurança e de aviso.



## Cuidado!

Para evitar o risco de incêndio, choque eléctrico ou lesões:

1. Somente utilizando os acessórios fornecidos pelo fabricante esta máquina é adequada para fresar:
  - Superfícies de betão
  - Superfícies de asfalto
  - Soalhos em cimento
2. Opere a máquina exclusivamente de acordo com o seu uso conforme.
3. A máquina não é adequada para ser utilizada em:
  - Áreas explosivas
  - Materiais inflamáveis



## Aviso!

4. Esta máquina só pode ser utilizada e manipulada por:
  - Quem tiver recebido treino de manipulação adequado
  - Quem estiver expressamente encarregado da sua utilização.
5. Ao trabalhar com a máquina, preste atenção às outras pessoas, especialmente crianças.
6. O operador deverá tomar as providências necessárias para que não trabalhem com a máquina pessoas não autorizadas a fazê-lo.
7. Antes da colocação da máquina em funcionamento, controlar sempre a sua segurança de funcionamento.
8. O operador tem a obrigação de verificar se a máquina, após utilização, apresenta danificações ou falhas visíveis. Quaisquer alterações que prejudiquem a segurança, deverão ser comunicadas ao serviço pós-ventas.
9. O operador ou o proprietário da máquina terá de tomar as devidas providências no sentido de que a máquina só seja operada em perfeito estado técnico.
10. Em princípio, os dispositivos de segurança não podem ser desmontados, alterados ou colocados fora de serviço.
11. Quaisquer transformações e modificações arbitrárias na máquina excluem a responsabilidade do fabricante



## Perigo!

12. A voltagem impressa na placa de identificação tem de corresponder à voltagem da rede.
13. Não proceder ao arranque da máquina curto-circuitando as ligações eléctricas.
14. A linha de ligação eléctrica não pode
  - Ser danificada passando a máquina por cima, esmagada, esticada, etc.
  - Existe perigo se a máquina passar por cima em funcionamento.
15. Verificar regularmente se linha de ligação à rede está danificada.
16. Não utilizar a máquina se a linha de ligação à rede não estiver em perfeito estado.
17. Ao utilizar ou substituir linhas de ligação à rede ou de ligação a aparelhos, não divergir do fabricante e modelos originais.
18. Os acoplamentos das linhas de ligação à rede ou de ligação de aparelhos, têm de estar protegidos contra os salpicos de água, no mínimo.
19. A ficha da linha de ligação deverá estar ligada correctamente a um contacto de encaixe.
20. Antes da execução de trabalhos de limpeza, assistência e manutenção, desligar sempre a ligação da rede condutora de corrente.
21. Utilize unicamente extensões de cabos adequadas.
22. Só ligar a redes de corrente que possuam um dispositivo de protecção contra corrente de falha.
23. A máquina só poderá ser utilizada, mantida ou reparada por quem estiver familiarizado com ela e conheça os perigos.
24. Se trabalhar na proximidade de componentes eléctricos, remova quaisquer jóias.
25. Utilizar unicamente peças sobressalentes e acessórios originais. É declinada toda a responsabilidade pelas peças semelhantes de outros fabricantes.
26. Ao executar trabalhos de limpeza e de manutenção, prestar atenção para que sejam seguidas as prescrições oficiais do respectivo país sobre a manipulação adequada de óleos, gorduras, ácidos, lixívia, combustíveis e outros produtos de serviço semelhante.
27. Ao eliminar máquinas velhas ou componentes destas, prestar atenção para que sejam seguidas as prescrições oficiais do respectivo país.
28. Não limpe a máquina com um limpador de alta pressão.

### 1. Preparação da máquina

1. Controlar se lamelas e motor de fresar estão desgastados e substituir por novos
2. Utilizar aspiração adequada do pó

### 2. Posição de trabalho correcta

1. Ajuste do cabo de condução
  - Soltar bloqueio
  - Ajuste da posição de trabalho
  - Imobilizar bloqueio

### 3. Ligar/desligar

Colocar a máquina em funcionamento somente se o cabo de condução estiver bloqueado. O dispositivo "deadman" montado impede a ligação da máquina com o cabo de condução em posição vertical.

1. Introduzir ficha da rede.
  2. Não assentar o cabo no chão no sentido de fresagem.
  3. Desenrolar totalmente o cabo do tambor.
  4. Ajustar a profundidade de fresagem pretendida
  5. Ligação
    - Só é possível com o cabo de condução inclinado
    - Pressionar interruptor para fora com dedo indicador
    - Premir e segurar: a máquina anda.
- Nota:** Ligar máquina somente com o rotor de fresagem levantado
6. Desligar
    - Soltar interruptor
    - Máquina desliga

### 4. Ajuste da profundidade de fresagem

1. Regular profundidade de fresagem rodando o parafuso de ajuste

### 5. Montar lamelas de fresagem novas

1. Retirar a ficha da rede
2. Virar a máquina para trás
3. Remover parafusos das semiconchas do rotor
4. Retirar barras de lamelas
5. Verificar se peças estão desgastadas e substituí-las por novas, se necessário.
6. Remover lamelas de fresagem e discos intermediários velhos
7. Montar lamelas de fresagem e discos intermediários novos
8. Apertar outra vez semiconchas do rotor

### 6. Montagem das lamelas de metal duro

### 7. Montagem das lamelas de decapar

1. Ao utilizar lamelas de decapar, é sempre preciso:
  - Controlar equipamento
  - As arestas de corte das lamelas de decapar têm de estar todas viradas na mesma direcção **para a frente**, no sentido da marcha
  - Controlar sentido de rotação do rotor
  - As arestas de corte têm de bater no solo

### 8. Montagem das lamelas de aço

### 9. Transporte

## 10. Manutenção e serviço

2. Em caso de trabalhos de manutenção, retirar sempre a ficha da rede.
3. Controlar, regularmente, a segurança de funcionamento da ficha da rede e do cabo de ligação.
4. Os trabalhos nos componentes eléctricos só podem ser executados por um especialista.
5. Controlar, regularmente, se ferramentas de fresagem e rotor estão desgastados.
6. Limpar regularmente a máquina a seco.

## 11. Detecção e eliminação de avarias

1. A máquina não arranca  
Causa:
  - Ficha da rede não está introduzida
  - Cabo de ligação danificado
  - Interruptor de ligar/desligar no guiador está avariado
  - Condensador avariado
2. O rotor não funciona  
Causa:
  - Correia danificada
  - Motor não tem corrente
3. Fresagem irregular  
Causa:
  - Retesar a correia
  - Lamelas de fresagem desgastadas
  - Reajustar profundidade de trabalho do rotor

## 12. Dados técnicos

		BEF 203
Voltagem	V	230
Frequência	Hz	50
Classe de protecção		I
Motor de accionamento	W	2200
Largura de trabalho	mm	200
Fresagem em relação ao bordo	mm	10
Velocidade de rotação do rotor	1/min	1735
Peso completo	Kg	49

## Declaração de conformidade da CE

No sentido atribuído pela directiva de máquinas da CE 98/37/CE

Fabricante:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Germany

Pela presente, declaramos, que a máquina

**BEF 203**  
**número de série**.....

foi fabricada de acordo com as disposições das seguintes directivas do Conselho:

Directiva EMC 89/ 336 / CEE  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Directiva de baixa tensão 73/ 23/ CEE  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294

*Eckart Schwamborn*

.....  
Eckart Schwamborn  
Gerente

## ITALIANO

### Introduzione

Le presenti istruzioni per l'uso si prefiggono di fornire un aiuto per conoscere ed usare correttamente la vostra macchina. Prima di mettere in funzione la macchina si prega di leggere le nostre avvertenze.

*Con riserva di modifiche tecniche.*

### Parti di ricambio e servizio assistenza

Le riparazioni devono essere eseguite solo da un tecnico.

### Designazione del modello

Il Modello ed il Numero di Matricola sono riportati sulla targhetta della macchina. Per ordinare ricambi sono necessarie le seguenti informazioni. Si prega di riportarle nel campo libero seguente – in questo modo sono sempre e subito a portata di mano!

MODELLO: \_\_\_\_\_

NUMERO DI MATRICOLA: \_\_\_\_\_

### Disimballaggio della macchina

Al ricevimento della macchina, lo scatolone di trasporto e la macchina stessa vanno controllati accuratamente. Se si rileva un danno, conservare l'imballaggio per farlo controllare eventualmente dallo spedizioniere. Telefonare **immediatamente** allo spedizioniere e notificargli il danno.

### Precauzione ed avvertenze

Le eventuali situazioni pericolose vengono segnalate da simboli. Si prega di leggere attentamente queste informazioni e di adottare i necessari provvedimenti per proteggere persone e cose.



#### Pericolo!

Questo simbolo è usato per avvertire di pericoli immediati da cui potrebbero derivare lesioni o persino la morte dell'utente.



#### Attenzione!

Questo simbolo è usato per avvertire di una situazione da cui potrebbero derivare lesioni dell'utente.



#### Precauzione!

Questo simbolo è usato per richiamare l'attenzione su situazioni da cui potrebbero derivare leggere lesioni dell'utente o piccoli danni della macchina o dell'inventario.



#### Protezione dell'udito!

Notevole rumorosità della macchina o di lavoro. Usare sempre una protezione dell'udito.

Nell'uso di un apparecchio elettrico è necessario osservare determinate regole di sicurezza fondamentali.

Prima di mettere in funzione la macchina leggere tutti gli avvertimenti di sicurezza e di pericolo.



#### Precauzione!

Per evitare incendi, folgorazioni elettriche o lesioni di altro genere:

1. Questa macchina corredata degli accessori forniti dal produttore può essere usata per fresare:
  - superfici di calcestruzzo
  - superfici asfaltate
  - massetto di pavimento
2. Far funzionare la macchina in maniera esclusivamente regolamentare.
3. La macchina non deve essere usata:
  - in zone a rischio di esplosione
  - su materiali infiammabili



#### Attenzione!

4. Questa macchina deve essere utilizzata solo:
  - da coloro che sono stati addestrati sul suo uso sicuro,
  - da coloro che sono stati espressamente autorizzati di farlo.
5. Durante il lavoro con la macchina prestare attenzione alle altre persone, in particolare ai bambini.
6. L'operatore deve verificare che con la macchina non lavorino persone non autorizzate.
7. Prima di mettere in funzione la macchina, verificarne sempre la sicurezza operativa.
8. Dopo l'uso, l'operatore ha l'obbligo di controllare se la macchina presenta danni e difetti riconoscibili dall'esterno. Le eventuali modifiche che possono pregiudicare la sicurezza vanno notificate al servizio di assistenza.
9. L'operatore o il proprietario ha l'obbligo di verificare che la macchina funzioni sempre in uno stato tecnico perfetto.
10. Non si devono smontare, modificare o mettere fuori servizio in nessun caso i dispositivi di sicurezza.
11. Ogni trasformazione o modifica arbitraria della macchina comporta l'esclusione della responsabilità del produttore.



## Pericolo!

12. Il valore della tensione elettrica specificata sulla targhetta deve corrispondere a quello della tensione di rete.
13. Non avviare la macchina cortocircuitando morsetti o fili elettrici.
14. La linea di alimentazione elettrica non deve
  - essere danneggiata calpestandola, schiacciandola, tirandola, ecc.
  - Sussiste pericolo se viene calpestata a macchina in funzione.
15. Verificare regolarmente che la linea di alimentazione elettrica non sia danneggiata.
16. Non usare la macchina se la linea di alimentazione elettrica non è in uno stato regolare.
17. Per l'uso o la sostituzione della linea collegamento elettrico o di collegamento dell'apparecchio non impiegare cavi di un produttore diverso né un cavo di modello diverso da quello originale.
18. I connettori di linee di collegamento elettrico o di collegamento dell'apparecchio devono essere protetti almeno contro gli spruzzi d'acqua.
19. La spina della linea di collegamento deve essere collegata ad una presa di corrente regolamentare.
20. Staccare la linea di alimentazione elettrica dalla rete sotto tensione prima di svolgere interventi di pulizia, assistenza o manutenzione della macchina.
21. Impiegare sempre cavi di prolunga adatti.
22. Collegare solo a reti elettriche che possiedono un interruttore per correnti di guasto.
23. La macchina deve essere usata, sottoposta a manutenzione e riparata solo dalle persone che abbiano familiarità con essa ed a cui siano noti i pericoli.
24. Prima di iniziare a lavorare nelle vicinanze di componenti elettrici, togliersi qualsiasi tipo di monili.
25. Utilizzare solo ricambi ed accessori originali. Per componenti simili di altri produttori viene esclusa qualsiasi responsabilità.
26. Negli interventi di pulizia e di manutenzione rispettare le norme locali relative alla manipolazione regolamentare di oli, grassi, acidi, basi, carburanti ed altri materiali di esercizio simili.
27. Per lo smaltimento di macchine e componenti vecchi rispettare le norme locali in materia.
28. Non pulire la macchina con un apparecchio a getto liquido ad alta pressione.

### 1. Preparazione della macchina

1. Verificare l'usura delle lamelle e del rotore di fresatura ed eventualmente sostituire con ricambi nuovi
2. Impiegare un sistema idoneo per l'aspirazione della polvere

### 2. Posizione di lavoro corretta

1. Regolazione del manico di guida
  - Sbloccare il bloccaggio
  - Regolare la posizione di lavoro
  - Ribloccare il bloccaggio

### 3. Interruttore (ON/OFF)

Accendere la macchina solo dopo aver bloccato il manico di guida. Il dispositivo incorporato di "uomo morto" impedisce che la macchina si accenda se il manico di guida è in posizione verticale.

1. Inserire la spina.
  2. Non far passare il cavo sul pavimento in direzione di fresatura.
  3. Svolgere completamente il cavo dal tamburo.
  4. Regolare la profondità di fresatura necessaria
  5. Interruttore (ON)
    - possibile solo se il manico di guida è inclinata
    - spingere l'interruttore all'esterno con l'indice
    - premere e tenere in posizione: la macchina si accende.
- Avvertenza:** accendere la macchina solo con rotore di fresatura sollevato
6. Interruttore (OFF)
    - lasciare l'interruttore
    - la macchina si spegne

### 4. Regolazione della profondità di fresatura

1. Regolare la profondità di fresatura agendo sulla vite di regolazione

### 5. Montaggio di nuove lamelle di fresatura

1. Estrarre la spina
2. Abbassare la macchina all'indietro
3. Svitare le viti dei semigusci del rotore
4. Togliere le bacchette delle lamelle
5. Controllare l'usura di tutti i componenti e, se necessario, sostituirli
6. Togliere le vecchie lamelle di fresatura ed i dischi intermedi
7. Montare nuove lamelle di fresatura e dischi intermedi
8. Rifissare i semigusci del rotore

### 6. Montaggio delle lamelle di carburo Metallico

### 7. Montaggio delle lamelle di scortecciatura

1. Se si impiegano lamelle di scortecciatura è necessario eseguire sempre le seguenti operazioni:
  - controllare l'equipaggiamento
  - tutti i taglienti delle lamelle di scortecciatura devono essere rivolti nello stesso **verso di avanzamento**
  - controllare il verso di rotazione del rotore
  - i taglienti devono collidere sul pavimento

## 8. Montaggio delle lamelle a stella

## 9. Trasporto

## 10. Manutenzione e cura

1. Prima di qualsiasi intervento di manutenzione estrarre sempre la spina.
2. Verificare regolarmente la sicurezza di funzionamento della spina e del cavo elettrico.
3. Gli interventi su componenti elettrici devono essere eseguiti solo da un tecnico.
4. Controllare regolarmente l'usura degli utensili di fresatura e del rotore.
5. Pulire regolarmente la macchina a secco.

## 11. Ricerca ed eliminazione di anomalie

1. La macchina non si accende

### Causa:

- spina non inserita
- cavo elettrico difettoso
- interruttore nell'archetto di guida guasto
- condensatore guasto

2. Il rotore non gira

### Causa:

- cinghia danneggiata
- il motore non riceve corrente

3. Risultato di fresatura non uniforme

### Causa:

- ritensionare la cinghia
- lamelle di fresatura usurate
- rirregolare la profondità di lavoro del rotore

## 12. Caratteristiche tecniche

		BEF 203
Voltaggio	V	230
Frequenza	Hz	50
Classe di protezione		I
Motore di azionamento	W	2200
Larghezza di lavoro	mm	200
Fresatura dal bordo	mm	10
Numero di giri del rotore	min <sup>-1</sup>	1735
Peso	kg	49
Livello di emissioni acustiche Lpa	dB (A)	89
Livello di emissioni acustiche Lwa	dB (A)	101
Valore totale di vibrazioni *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) determinato sulla base delle condizioni di funzionamento standardizzate del produttore tramite metodo di misurazione HARM.

## Dichiarazione di conformità CE

con la normativa Macchina CE 98/37/CE

Produttore:

Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Germany

Con la presente dichiariamo che la

**BEF 203**

**numero di serie** .....

è stata realizzata in conformità alle norme previste dalle seguenti Direttive del Consiglio:

Regolamentazione EMC 89/ 336 / CEE

DIN EN 50081-1

DIN EN 50081-2

DIN EN 50082-1

DIN EN 50082-2

Regolamentazione per bassa tensione 73/ 23/ CEE

DIN EN 292-1

DIN EN 292-2

DIN EN 294



.....  
Eckart Schwamborn  
Amministratore

## Introduktion

Denne brugsanvisning skal hjælpe Dem med at lære maskinen at kende og at anvende den rigtigt. Inden maskinen tages i brug, skal henvisningerne læses grundigt.

*Ret til tekniske ændringer forbeholdes.*

## Reserve dele og service

Reparationer må kun udføres af en kvalificeret person.

## Modelbetegnelse

Model- og serienummer er angivet på maskinens mærkeplade. Disse informationer er nødvendige til bestilling af reservedele. Noter disse i det frie felt nedenfor til senere brug!

MODEL: \_\_\_\_\_

SERIENUMMER: \_\_\_\_\_

## Udpakning af maskinen

Ved levering skal emballagen og maskinen undersøges nøje. Hvis der er tegn på beskadigelse, skal emballagen gemmes for at den i givet fald kan undersøges af transportfirmaet. Ring **omgående** til transportfirmaet og anmeld skaden.

## Sikkerhedsregler og advarsler

Symboler signaliserer eventuelle faresituationer. Læs disse informationer omhyggeligt og sørg for at tage de nødvendige skridt for at beskytte personale og materielle ting.



### Fare!

Dette symbol anvendes til at advare mod umiddelbare farer, som kan medføre personskader eller død.



### Advarsel!

Dette symbol anvendes til at advare mod situationer, der kan medføre personskader.



### Sikkerhed!

Dette symbol anvendes til at gøre opmærksom på situationer, der kan medføre mindre alvorlige personskader eller skader på maskinen eller inventar.



### Hørevern!

Forøget maskin- eller arbejdsstøj. Anvend altid hørevern.

Når et elektrisk apparat anvendes, skal visse grundlæggende sikkerhedsregler følges.

Inden maskinen tages i brug, skal sikkerhedsreglerne og advarslerne læses grundigt.



### Sikkerhed!

For at undgå risikoen for brand, elektriske stød eller personskader:

1. Denne maskine egner sig kun ved anvendelse af leveret tilbehør fra fabrikanten til fræsning af:
  - Betonoverflader
  - Asfaltoverflader
  - Betongulve
2. Anvend maskinen kun svarende til de tiltænkte formål.
3. Maskinen egner sig ikke til brug:
  - i eksplosive områder
  - på antændelige materialer



### Advarsel!

4. Brug kun maskinen:
  - Når De er trænet til at bruge maskinen.
  - Når De udtrykkeligt er blevet autoriseret til at bruge den.
5. Under arbejdet med maskinen skal De være opmærksom på andre personer - især på børn.
6. Brugeren skal sikre sig, at ingen uautoriserede personer arbejder med maskinen.
7. Før brug af maskinen skal driftssikkerheden altid checkes.
8. Efter brug er brugeren forpligtet til at checke maskinen for enhver synlig skade og mangel. Enhver ændring som forringer en sikker brug af maskinen, skal rapporteres til kundeservicen.
9. Brugeren hhv. ejeren af maskinen er ansvarlig for, at maskinen kun anvendes i teknisk perfekt tilstand.
10. Principielt må ingen sikkerhedsindretninger afmonteres, ændres eller deaktiveres.
11. Alle egenmægtige modifikationer og ændringer på maskinen medfører af fabrikantens garantiforpligtelser.



### Fare!

12. Spændingen på mærkepladen skal stemme overens med netspændingen.
13. Start ikke maskinen ved at kortslutte elektriske tilslutninger.
14. Netledningen må ikke



- ødelægges gennem overkørsel, indeklemning, træk osv.
  - Der består fare, når denne overkøres under brug.
15. Netledningen skal regelmæssigt checkes for beskadigelser.
  16. Brug ikke maskinen, når netledningen ikke er i en perfekt tilstand.
  17. Under brug eller udskiftning af net- eller maskinkabel skal fabrikantens originaldele anvendes.
  18. Forbindelserne af net- eller maskinkabel skal mindst være stænkvandsbeskyttet.
  19. Tilslutningsledningen stik skal altid tilsluttes en reglementeret stikkontakt.
  20. Fjern altid netledningen fra det strømførende net, før De skal rengøre, servicere eller reparere maskinen.
  21. Anvend altid kun egnede forlængerledninger.
  22. Må kun tilsluttes strømnet, der er forsynet med et fejlstrømsrelæ.
  23. Kun personer, som er uddannet i maskinen og som kender risici, må benytte, servicere og reparere maskinen.
  24. Enhver form for smykker skal tages af, inden arbejde i nærheden af elektriske komponenter påbegyndes.
  25. Anvend kun originale reserve- og tilbehørsdele. Brug af andre tilsvarende dele medfører bortfald af enhver garantiforpligtelse fra fabrikanten.
  26. Under rengøring og servicering af maskinen skal lokale eller nationale regulativer følges i forbindelse med sikker omgang med olie, fedt, syre, lud, brændstof og andre lignende driftsmidler.
  27. Ved bortskaffelse af gamle maskiner eller maskinkomponenter skal lokale eller nationale regulativer følges.
  28. Maskinen må ikke rengøres med højtryksrensere.

### **1. Forberedelse af maskinen**

1. Fræselameller og fräserotor skal kontrolleres for slitage hhv. udskiftes med nye dele
2. Anvend en egnet støvudsugning

### **2. Korrekt arbejdsposition**

1. Indstilling af styrestang
  - Låsemekanismen løsnes
  - Arbejdspositionen indstilles
  - Låsemekanismen fastgøres

### **3. Tænd/sluk**

Start aldrig maskinen før styrestangen er låst. Den indbyggede "dødmands"-knap forebygger indkobling, når styrestangen er i lodret position.

1. Netstikket tilsluttes.
2. Kablet må ikke lægges på gulvet i fræseretning.
3. Kablet skal fuldstændigt vikles fra kabeltromlen.
4. Den ønskede fræsedybde indstilles.
5. Tænd
  - Kun mulig når styrestangen har en hældning
  - Kontakten skubbes med pegefingern udad

- Tryk og hold fast: Maskinen kører.  
**Henvi sning:** Maskinen må kun tændes med løftet fräserotor

### **6. Sluk**

- Kontakten slippes
- Maskinen slukker

### **4. Indstilling af fræsedybde**

1. Fræsedybden indstilles ved at dreje stilleskruen

### **5. Montering af nye fræselameller**

1. Netstikket trækkes ud
2. Maskinen vippes bagud
3. Skruerne fjernes fra rotorens halvskåle
4. Lamelstængerne tages ud
5. Alle dele skal kontrolleres for slitage og om nødvendigt udskiftes med nye
6. De gamle fræselameller og mellemskiver fjernes
7. De nye fræselameller og mellemskiver monteres
8. Rotorens halvskåle genmonteres

### **6. Montering af hårdmetal-lameller**

### **7. Montering af skrællelameller**

1. Ved anvendelse af skrællelameller skal man altid:
  - Kontrollere forsyningen
  - Skrællelamellernes skærekanter skal alle pege **fremad** i kørselsretning
  - Rotorens omdrejningsretning kontrolleres
  - Skærekanterne skal slå ned på gulvet

### **8. Montering af stjernelameller**

### **9. Transport**

### **10. Vedligeholdelse og service**

1. Tag altid stikket ud ved vedligeholdelsesarbejde.
2. Netstikket og tilslutningskablet skal regelmæssigt kontrolleres for funktionssikkerhed.
3. Arbejde på elektriske komponenter må kun udføres af en kvalificeret person.
4. Fræseværktøjet og rotoren skal regelmæssigt kontrolleres for slitage.
5. Maskinen skal regelmæssigt rengøres tørt.

## 11. Fejlsøgning og afhjælpning

### 1. Maskinen starter ikke

Årsag:

- Netstikket er ikke sat i.
- Tilslutningskablet er defekt
- Afbryderen i styrebøjlen er defekt
- Kondensatoren er defekt

### 2. Rotoren roterer ikke

Årsag:

- Remmen er beskadiget
- Motoren har ingen strøm

### 3. Uregelmæssigt fræseresultat

Årsag:

- Remmen efterspændes
- Fræselameller er slidt op
- Rotorens arbejdsdybde justeres

## 12. Specifikationer

		BEF 203
Spænding	V	230
Frekvens	Hz	50
Beskyttelsesklasse		I
Drivmotor	W	2200
Arbejdsbredde	mm	200
Fræsning til rand	mm	10
Rotoromdrejningstal	1/min	1735
Vægt komplet	Kg	49
Støjniveau Lpa	dB (A)	89
Støjniveau Lwa	dB (A)	101
Samlet svingningsværdi *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) fastsat i henhold til de standardmæssige driftsbetingelser for fabrikanten i henhold til målemetoden HARM.

## EF - overensstemmelseserklæring

I henhold til EF-maskindirektiv 98/37/EF

Fabrikant:

Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Germany

Hermed erklærer vi, at

**BEF 203**

**Serienummer**.....

er i overensstemmelse med rådets bestemmelser i følgende direktiver:

EMC-direktiv 89/336/EØF

DIN EN 50081-1

DIN EN 50081-2

DIN EN 50082-1

DIN EN 50082-2

Lavspændingsdirektiv 73/23/EØF

DIN EN 292-1

DIN EN 292-2

DIN EN 294

*Eckart Schwamborn*

.....  
Eckart Schwamborn  
Direktør

## NORSK

### Introduksjon

Denne bruksanvisningen hjelper deg til å bli bedre kjent med maskinen din og å håndtere den riktig. Vennligst les henvisningene våre før du tar maskinen i bruk.

*Med forbehold om tekniske endringer.*

### Reservedeler og kundetjeneste

Reparasjoner får kun gjennomføres av fagfolk

### Navneplate

Type og serienummer til maskinen din finner du på skriftsskiltet til maskinen. Denne informasjonen behøves ved bestilling av reservedeler. Skriv dette inn i etterfølgende felt – da har du det alltid parat!

TYPE: \_\_\_\_\_

SERIENUMMER: \_\_\_\_\_

### King av maskinen

Etter levering av maskinen bør du kontrollere kartongen og maskinen nøyaktig. Hvis du konstaterer en skade må du oppbevare forpakningen slik at den kan evt. kontrolleres av speditøren. Ring speditøren **med en gang** og meddel skaden.

### Sikkerhets- og varselhenvisninger

Symboler signaliserer eventuelle faresituasjonen. Vennligst les disse informasjonene grundig og ta de forholdsreglene som kreves, for å beskytte personal og gjenstander.



#### Fare!

Brukes for å advare mot umiddelbar fare som kan føre til at brukeren skades eller dør.



#### Advarsel!

Brukes for å advare mot en situasjon som kan føre til at brukeren skades.



#### Forsiktig!

Brukes for å tiltrekke oppmerksomheten på situasjoner som kan føre til mindre skader på brukeren, skader på maskinen eller på inventaret.



#### Hørselsvern!

Økt maskin- eller arbeidsstøy. Bruk alltid hørselsvern.

Ved bruk av et elektrisk apparat må en ivareta visse grunnleggende sikkerhetsregler.

Les alle sikkerhets- og varselhenvisninger før du tar maskinen i bruk.



### Forsiktig!

For å unngå risiko av brann, elektrisk slag eller skade:

1. Denne maskinen er, med bruk at tilbehør levert av produsenten, egnet til fresing av:
  - Betongoverflater
  - Asfaltoverflater
  - Gulvstreker
2. Bruk maskinen utelukkende til ditt formål.
3. Maskinen er ikke egnet til bruk:
  - i eksplosive områder
  - på brennbare materialer



### Advarsel!

4. Denne maskinen får kun betjenes og brukes av:
  - den som ble undervist i faglig håndtering
  - den som uttrykkelig fikk bruk av maskinen i oppdrag.
5. Vær oppmerksom på andre personer, spesielt barn, ved bruk av maskinen.
6. Brukeren skal sørge for at ingen uberettigede personer arbeider med maskinen.
7. Kontroller alltid maskinens driftssikkerhet før den settes i gang.
8. Brukeren er forpliktet til å kontrollere maskinen for ytre, gjenkjennelige skader og mangler etter bruk. Forandringer som har innflytelse på sikkerheten må meddeles kundetjenesten.
9. Brukeren hhv. eieren av maskinen skal sørge for at maskinen kun blir brukt i teknisk fullgod tilstand.
10. Sikkerhetsinnretninger får ikke demonteres, forandres eller tas ut av drift.
11. Alle forandringer eller justeringer av maskinen uten godkjenning fra produsenten, utelukker produsentens ansvar.



### Fare!

12. Spenningen som står på skriftskiltet må stemme overens med nettspenningen.
13. Ikke start maskinen ved å kortslutte elektriske tilkoblinger.
14. Ledningen til nettilkoblingen får ikke
  - skades ved overkjøring, innklemming, sliting etc.
  - det består fare når denne blir overkjørt i drift.
15. Kontroller ledningen til nettilkoblingen regelmessig for skader.
16. Ikke bruk maskinen hvis ledningen til nettilkoblingen ikke er i feilfri tilstand.
17. Ved bruk eller erstatning av ledninger til nettilkobling eller apparattilkobling som ikke er fra produsenten og avviker fra originalene.

18. Koplinger fra ledninger til nettilkopling eller apparattilkopling må i alle fall være vernet mot vannsprut.
19. Støpselet på tilkopplingsledningen må tilkoples en forskriftsmessig stikkontakt.
20. Ledningen til nettilkoplingen må alltid skilles fra strømnettet før rengjørings-, service-, eller vedlikeholdsarbeid gjennomføres.
21. Bruk kun egnede skjøteledninger.
22. Kople kun til strømnnett som har en verneinnretning mot feilstrøm.
23. Kun den som er kjent med maskinen og er undervist om farene får bruke, vedlikeholde og reparere maskinen.
24. Fjern alle smykker når du jobber i nærheten av elektriske komponenter.
25. Bruk kun originale reserve- og tilbehørsdeler. For lignende deler fra andre produsenter utelukkes ethvert ansvar.
26. Ved renhold eller service på maskinen må en alltid følge de lokale forskrifter for faglig omgang med oljer, fett, syrer, ekstrahering, kraftstoffer og andre lignende drivstoff.
27. Når en skal kvitte seg med en gammel maskin og maskindeler, må man også følge de lokale forskriftene for avfallsdumping.
28. Ikke rengjør maskinen med høytrykksspyler.

### **1. Forberedning av maskinen**

1. Freselameller og freserotor kontrolleres for slitasje, skiftes evt. ut mot nye deler
2. Bruk egnet støvavsugning

### **2. Riktig arbeidsstilling**

1. Innstilling av styrestangen
  - Førriglingen løses
  - Still inn arbeidsposisjon
  - Sett på førrigling

### **3. På/av**

Maskinen må først startes etter at styrestangen er førriglet. Den innebygde "dødmannskoplingen" forhindrer at maskinen går på når styrestangen står loddrett.

1. Stikk inn nettplugg.
2. Kabel må ikke legges på bakken i freseretning.
3. Kabel vikles komplett av fra kabeltrommelen.
4. Innstill ønsket fresedybde
5. Igangsetting
  - er kun mulig ved bøyd styrestang
  - Bryter skyves utover med pekefinger
  - Trykk og hold fast: Maskinen går.

**Henvising:** slå maskinen kun på med hevet freserotor
6. Utkopling
  - Slipp bryter
  - Maskinen slås av

### **4. Innstilling av fresedybde**

1. Fresedybde stilles inn ved dreining på regulerings skruen.

### **5. Innbygging av nye freselameller**

1. Trekk ut nettplugg
2. Kipp maskinen bakover
3. Fjern skruene til rotorens halvskål
4. Lamellstaver tas ut
5. Alle deler kontrolleres for slitasje og skiftes ut mot nye hvis det er nødvendig
6. Gamle freselameller og mellomleggsskiver fjernes
7. Nye freselameller og mellomleggsskiver monteres
8. Rotorens halvskål festes igjen

### **6. Innebygging av hardmetal-lameller**

#### **7. Innebygging av snittlameller**

1. Ved bruk av snittlameller må en alltid:
  - Kontrollere bestykningen
  - Skjærekantene til snittlamellene må alle vise i samme retning **fremover**
  - Kontroller rotorens dreieretning
  - Skjærekanten må slå mot bakken

### **8. Innebygging av stjernelameller**

### **9. Transport**

#### **10. Vedlikehold og pleie**

1. Trekk alltid ut nettpluggen ved vedlikeholdsarbeid.
2. Nettplugg og tilkopplingskabel må sjekkes regelmessig for funksjonssikkerhet.
3. Arbeid på elektriske komponenter må kun utføres av fagfolk.
4. Freseverktøy og rotor kontrolleres regelmessig for slitasje.
5. Maskinen rengjøres tørt regelmessig.

#### **11. Feilsøk og oppheving**

1. Maskinen starter ikke
 

Årsak:

  - Nettplugg ikke innplugget
  - Tilkopplingskabel defekt
  - På/Av-bryter i føringsbøyle defekt
  - Kondensator defekt
2. Rotor dreier ikke
 

Årsak:

  - Remmer skadet
  - Motor har ingen strøm
3. Ujevnt freseresultat
 

Årsak:

  - Etterspenn remmer
  - Freselameller utslitt
  - Etterstill rotorens arbeidsdybde

## 12. Tekniske data

		BEF 203
Spenning	V	230
Frekvens	Hz	50
Verneklasse		I
Drivmotor	W	2200
Arbeidsbredde	mm	200
Frese til kant	mm	10
Rotorturtall	1/min	1735
Vekt kpl.	Kg	49
Lydeffektnivå Lpa	dB (A)	89
Lydeffektnivå Lwa	dB (A)	101
Total svingningsverdi (*)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) fastsatt under standardiserte produsent  
-driftsbetingelser iht. målemetoden HARM.

### EU – konformitetserklæring

Etter EU-retningslinje for maskin 98/37/EU

Produsent:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Tyskland

Hermed erklærer vi at

#### BEF 203

Serienummer.....

ble produsert i overensstemmelse med  
bestemmelsene til følgende retningslinjer til  
rådet:

EMV retningslinje 89/ 336 / EØS  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Retningslinje lavspenning 73/ 23/ EØS  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294



.....  
Eckart Schwamborn  
Forretningsfører

# SVENSKA

## Inledning

Den här bruksanvisningen hjälper dig att lära känna din maskin och att använda den på ett riktigt sätt. Läs igenom våra anvisningar innan du börjar använda maskinen.

*Tekniska ändringar förbehålles.*

## Reservdelar och service

Reparationer får endast utföras av fackman.

## Namnskylt

På maskinen finner du maskinens namnskylt och serienummer. Dessa uppgifter är nödvändiga vid beställning av reservdelar. Anteckna dem i raderna nedan - så har du dem alltid tillhands!

MODELL: \_\_\_\_\_

SERIENUMMER: \_\_\_\_\_

## Packa upp maskinen

När maskinen har levererats bör du noga kontrollera förpackningen såväl som maskinen. Om du upptäcker skador så bevara förpackningen så att den kan kontrolleras av transportföretaget. Kontakta leverantören **genast** och anmäl skadan.

## Säkerhets- och varningsföreskrifter

Symbolerna hänvisar till riskfyllda situationer. Var god läs dessa hänvisningar noggrant och vidta erforderliga åtgärder för att skydda personal och utrustning.



### Fara!

Används för att varna för omedelbar fara som kan leda till skador eller dödsfall för användaren.



### Varning!

Varnar för situationer som kan leda till skador för användaren.



### Observera!

Gör användaren uppmärksam på situationer som kan leda till mindre skador på användaren, maskinen eller på inventarier.



### Hörselskydd!

Starkt buller vid arbetet och från maskinen. Använd alltid hörselskydd.

Vid användning av elektrisk utrustning måste grundläggande säkerhetsanvisningar följas. Var god och läs samtliga säkerhetsanvisningar och varningar innan maskinen tas i bruk.



### Observera!

För att undvika risk för eld, elektrisk stöt eller skada:

1. Denna maskin är med tillbehör som levererats av tillverkaren lämplig för fräsning av:
  - betongytor
  - asfalt
  - golvbeläggningar
2. Produkten får enbart användas för sitt specifika ändamål.
3. Maskinen är inte lämpig att använda för:
  - områden med explosionsrisk
  - lätt antändliga material



### Varning!

4. Produkten får endast användas av:
  - personal som undervisats i rätt handhavande
  - personal som uttryckligen fått i uppdrag att använda maskinen.
5. Beakta andra personer och speciellt barn vid användning av maskinen.
6. Användaren måste se till att inga obefogade personer använder maskinen.
7. Kontrollera alltid maskinens driftssäkerhet före användning.
8. Det åligger användaren att kontrollera om det uppstått synliga skador och fel efter användningen. Förändringar som kan inverka på säkerheten måste anmälas till kundtjänsten.
9. Användaren resp. maskinens ägare måste se till att maskinen enbart används i oklanderligt skick.
10. Principiellt får inga säkerhetsanordningar demonteras, förändras eller tas ur drift.
11. Tillverkarens ansvar förfaller vid egenmäktiga ombyggnader eller förändringar på maskinen.



### Fara!

12. Den på namnskylten angivna spänningen måste stämma överens med nätspänningen.
13. Starta ej maskinen genom kortslutning av elanslutningar. Strömledningen får inte
  - köras över eller skadas genom klämning, slitning, etc.
  - fara kan uppstå om kabeln körs över vid användning.
14. Kontrollera regelbundet om strömledningen har skador.
15. Maskinen får ej tas i drift om strömledningen inte är i felfritt skick.
16. Avvik ej från tillverkarens originalutförande på ström- och maskinkablar när dessa byts ut.
17. Kopplingar mellan strömlednings- och maskinanslutningar måste vara skyddade mot sprutande vatten.
18. Anslutningsledningens stickkontakt måste anslutas till en godkänd stickkontakt.

19. Strömledningen måste kopplas från nätet innan rengörings-, service- eller underhållsarbeten får utföras.
20. Använd enbart godkända förlängningskablar.
22. Anslut endast till nät som har skydd mot felström.
23. Endast personal som känner till maskinen och risker vid handhavandet får använda, sköta och reparera maskinen.
24. Ta av alla slags smycken när du arbetar i närheten av elektriska komponenter.
25. Använd enbart originalreservdelar och – tillbehör. Garanti förfaller vid användning av liknande komponenter från andra tillverkare.
26. Vid rengörings- och underhållsarbeten måste gällande föreskrifter från motsvarande myndighet i respektive land följas för fackmässigt handhavande av olja, fett, syra, lake, motorbränsle och andra liknande bränslen.
27. Gällande föreskrifter från motsvarande myndighet i respektive land måste följas vid avfallshantering av maskinen och dess beståndsdelar.
28. Rengör ej maskinen med en högtrycksspruta.

### 1. Förbereda maskinen

1. Kontrollera om fräslamellerna och fräsrotorn är slitna, byt ev. ut delarna.
2. Utför lämplig dammborttagning

### 2. Korrekt arbetsställning

1. Ställa in reglagehandtaget
  - Lossa fastlåsningsen
  - Ställ in arbetsposition
  - spänn fast

### 3. Start och stopp

Starta inte maskinen förrän reglagehandtaget är fastlåst. Det inbyggda „dödmansläget“ förhindrar påkoppling vid upprätt stående reglagehandtag.

1. Stick i kontakten i vägguttaget
2. Placera ej kabeln i fräsriktning på golvet.
3. Rulla ut kabeln fullständigt ur kabeltrumman.
4. Ställ in önskat fräsdjup.
5. Start
  - är endast möjlig vid lutande handtag
  - tryck strömbrytaren med pekfingret utåt
  - tryck och håll fast: maskinen startar.

**Hänvisning:** Starta maskinen enbart när fräsrotorn står i upplyft position.
6. Stopp:
  - släpp strömbrytaren
  - maskinen stannar

### 4. Ställa in fräsdjup

1. Ställ in fräsdjupet genom att vrida på inställningsskruven

### 5. Sätta i nya fräslameller

1. dra ur stickkontakten
2. Tippa maskinen bakåt
3. Ta bort skruvarna på rotorns halvskålar
4. Ta ur lamellstavarna
5. Kontrollera alla delar om de är utslitna och byt ut vid behov
6. Ta bort alla fräslameller och mellanbrickor
7. Montera nya fräslameller och mellanbrickor
8. Sätt åter fast rotorns halvskålar

### 6. Sätta i nya hårdmetallameller

#### 7. Sätta i skallameller

1. Vid användning av skallameller ska alltid:
  - bestyckningen kontrolleras
  - skallamellernas skärkanter alla peka i samma riktning – **framåt** i åkriktning.
  - rotorns vridriktning kontrolleras
  - skärkanterna slå ner på golvet

### 8. Sätta i stjärnlameller

### 9. Transport

### 10. Underhåll och skötsel

1. Dra alltid ur stickkontakten vid servicearbeten.
2. Kontrollera regelbundet om strömledningen och stickkontakten har skador.
3. Underhållsarbeten på elektriska komponenter får endast utföras av fackman.
4. Kontrollera regelbundet om fräsverktyg och rotor är slitna.
5. Torrengör maskinen regelbundet.

### 11. Felsökning och motåtgärder

1. Maskinen startar inte  
Orsak:
  - stickkontakten har ej satts i
  - strömledning defekt
  - strömbrytare på styrbygel defekt
  - kondensator defekt
2. Rotor drar ej runt  
Orsak:
  - remmen är skadad
  - motorn får ingen ström
3. Ojämnt fräsresultat  
Orsak:
  - Spänn remmen
  - Fräslamellerna är utslitna
  - Justera rotorns arbetsdjup

## 12. Tekniska specifikationer

		BEF 203
Spänning	V	230
Frekvens	Hz	50
Skyddsklass		I
Drivmotor	W	2200
Arbetsbredd	mm	200
Fräsning mot rand	mm	10
Rotorvarvtal	1/min	1735
Tot. vikt	Kg	49
Ljudeffektnivå Lpa	dB (A)	89
Ljudeffektnivå Lwa	dB (A)	101
Totalt vibrationsvärde (*)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) uppmätt enligt mätmetoden HARM under standardiserade driftvillkor.

### EU – Konformitetsförklaring

Enligt EU-maskinriktlinje 98/37/EU

Tillverkare:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Germany

Härmed försäkrar vi att,

**BEF 203**  
**Serienummer**.....

har tillverkats i enlighet med följande riktlinjers föreskrifter:

EMV riktlinje 89/ 336 / EEG  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Lågspänningsriktlinje 73/ 23/ EEG  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294

*Eckart Schwamborn*

.....  
Eckart Schwamborn  
Verkställande direktör



## NORSK

### Introduksjon

Denne bruksanvisningen hjelper deg til å bli bedre kjent med maskinen din og å håndtere den riktig. Vennligst les henvisningene våre før du tar maskinen i bruk.

*Med forbehold om tekniske endringer.*

### Reservedeler og kundetjeneste

Reparasjoner får kun gjennomføres av fagfolk

### Navneplate

Type og serienummer til maskinen din finner du på skriftsskiltet til maskinen. Denne informasjonen behøves ved bestilling av reservedeler. Skriv dette inn i etterfølgende felt – da har du det alltid parat!

TYPE: \_\_\_\_\_

SERIENUMMER: \_\_\_\_\_

### King av maskinen

Etter levering av maskinen bør du kontrollere kartongen og maskinen nøyaktig. Hvis du konstaterer en skade må du oppbevare forpakningen slik at den kan evt. kontrolleres av speditøren. Ring speditøren **med en gang** og meddel skaden.

### Sikkerhets- og varselhenvvisninger

Symboler signaliserer eventuelle faresituasjonen. Vennligst les disse informasjonene grundig og ta de forholdsreglene som kreves, for å beskytte personal og gjenstander.



#### Fare!

Brukes for å advare mot umiddelbar fare som kan føre til at brukeren skades eller dør.



#### Advarsel!

Brukes for å advare mot en situasjon som kan føre til at brukeren skades.



#### Forsiktig!

Brukes for å tiltrekke oppmerksomheten på situasjoner som kan føre til mindre skader på brukeren, skader på maskinen eller på inventaret.



#### Hørselsvern!

Økt maskin- eller arbeidsstøy. Bruk alltid hørselsvern.

Ved bruk av et elektrisk apparat må en ivareta visse grunnleggende sikkerhetsregler.

Les alle sikkerhets- og varselhenvvisninger før du tar maskinen i bruk.



### Forsiktig!

For å unngå risiko av brann, elektrisk slag eller skade:

- Denne maskinen er, med bruk at tilbehør levert av produsenten, egnet til fresing av:
  - Betongoverflater
  - Asfaltoverflater
  - Gulvstreker
- Bruk maskinen utelukkende til ditt formål.
- Maskinen er ikke egnet til bruk:
  - i eksplosive områder
  - på brennbare materialer



### Advarsel!

- Denne maskinen får kun betjenes og brukes av:
  - den som ble undervist i faglig håndtering
  - den som uttrykkelig fikk bruk av maskinen i oppdrag.
- Vær oppmerksom på andre personer, spesielt barn, ved bruk av maskinen.
- Brukeren skal sørge for at ingen uberettigede personer arbeider med maskinen.
- Kontroller alltid maskinens driftssikkerhet før den settes i gang.
- Brukeren er forpliktet til å kontrollere maskinen for ytre, gjenkjennelige skader og mangler etter bruk. Forandringer som har innflytelse på sikkerheten må meddeles kundetjenesten.
- Brukeren hhv. eieren av maskinen skal sørge for at maskinen kun blir brukt i teknisk fullgod tilstand.
- Sikkerhetsinnretninger får ikke demonteres, forandres eller tas ut av drift.
- Alle forandringer eller justeringer av maskinen uten godkjenning fra produsenten, utelukker produsentens ansvar.



### Fare!

- Spenningen som står på skriftskiltet må stemme overens med nettspenningen.
- Ikke start maskinen ved å kortslutte elektriske tilkoblinger.
- Ledningen til netttilkoblingen får ikke
  - skades ved overkjøring, innklemming, sliting etc.
  - det består fare når denne blir overkjørt i drift.
- Kontroller ledningen til netttilkoblingen regelmessig for skader.
- Ikke bruk maskinen hvis ledningen til netttilkoblingen ikke er i feilfri tilstand.
- Ved bruk eller erstatning av ledninger til netttilkobling eller apparattilkobling som ikke er fra produsenten og avviker fra originalene.

19. Liitäntäjohdon pistoke on liitettävä määräysten mukaiseen pistotulppaan.
20. Irrota verkkoliitäntäjohto virtapiiristä aina ennen puhdistus- tai huoltotöiden aloittamista.
21. Käytä aina vain laitteeseen soveltuvia jatkojohtoja.
22. Liitä laite vain sellaiseen sähköverkkoon, jossa on virhejännitesuoja.
23. Laitetta saa käyttää, huoltaa ja korjata vain henkilö, joka hallitsee koneen käytön ja tuntee sen vaarariskit.
24. Ota pois kaikki korut työskennellessäsi sähkökomponenttien lähellä.
25. Käytä vain alkuperäisvaraosia ja -tarvikkeita. Muiden valmistajien samankaltaisten osien käyttö mitätöi kaikki takuut.
26. Huolehdi siitä, että puhdistus- ja huoltotöiden yhteydessä noudatetaan asianomaisen maan viranomaisten määräyksiä siitä, miten on käsiteltävä öljyjä, rasvoja, happoja, emäksiä, polttoaineita ja muita samankaltaisia aineita.
27. Noudata vanhojen koneiden ja koneen osien jätehuollossa asianomaisen maan viranomaisten määräyksiä.
28. Älä pese laitetta painepesurilla.

### 1. Laitteen käyttöönottovalmistelut

1. Tarkista jysinterien ja jysinroottorin kuluneisuus ja vaihda tarvittaessa uusiin.
2. Käytä laitteeseen soveltuvaa pölynimurointimenetelmää.

### 2. Oikea työasento

1. Ohjausvarren säätö
  - avaa lukitus
  - säädä työasento
  - sulje lukitus

### 3. Käynnistys/pysäytys

Käynnistä kone vasta, kun ohjausvarsi on lukittu. Sisäänrakennettu turvakytin estää koneen käynnistymisen ohjausvarren ollessa pystyssä.

1. Työnnä verkkopistoke kiinni.
2. Älä levitä johtoa lattialle jysintäsuuntaan.
3. Pura johto kelalta kokonaan tyhjäksi.
4. Säädä haluamasi jysinsyvyys.
5. Käynnistys
  - mahdollinen vain ohjaustangon ollessa kallistettuna
  - työnnä katkaisin etusormella ulospäin
  - paina ja pidä sitä alas painettuna: kone käy

**Huomautus:** Käynnistä kone vain jysinroottorin ollessa yläasennossa.
6. Pysäytys
  - päästä katkaisin irti
  - kone pysähtyy

### 4. Jysintäsyvyyden säätö

1. Säädä jysintäsyvyys säätöruuvia pyörittämällä.

### 5. Uusien jysinterien asennus

1. Vedä sähköpistoke irti
2. Kallista laitetta taaksepäin
3. Poista roottorin puolikuorien ruuvit
4. Vedä teränvarret ulos.
5. Tarkista kaikkien osien kuluneisuus ja vaihda ne tarvittaessa uusiin.
6. Poista vanhat jysinterät ja välilevyt.
7. Asenna uudet jysinterät ja välilevyt.
8. Laita roottorin puolikuoret takaisin paikoilleen.

### 6. Kovametalliterien asennus

### 7. Kuorimisterien asennus

1. Käyttäessäsi kuorimisteriä muista aina:
  - tarkistaa varustus
  - kaikkien kuorimisterien leikkausreunan on osoitettava kulkusuunnassa **eteenpäin** samansuuntaisina
  - tarkista roottorin pyörimissuunta
  - leikkausreunojen on osuttava maahan

### 8. Tähtilevyjen asennus.

### 9. Transport

### 10. Huolto ja hoito

1. Irrota pistoke aina huoltotöiden ajaksi.
2. Tarkista säännöllisesti verkkopistokkeen ja liitäntäjohdon toimintavarmuus.
3. Sähkötyöt saa tehdä vain ammattimies.
4. Tarkista säännöllisesti jysintätyökalujen ja roottorin kuluneisuus.
5. Kuivapuhdista laite säännöllisesti.

### 11. Vianetsintä ja korjaus

1. Kone ei lähde käyntiin.
 

Syy:

  - verkkopistoke ei ole kiinni
  - liitäntäjohto on viallinen
  - pois/päällä-kytkin ohjaustangossa on viallinen
  - kondensaattori on rikki
2. Roottori ei pyöri
 

Syy:

  - hihna vaurioitunut
  - moottori ei saa virtaa
3. Epätasainen jysintäjälki
 

Syy:

  - kiristä hihna
  - jysinterät kuluneet
  - säädä roottorin työsyvyys

## 12. Tekniset tiedot

		BEF 203
Jännite	V	230
Taajuus	Hz	50
Suojaluokka		I
Moottori	W	2200
Työleveys	mm	200
Reunanjyrsintä	mm	10
Roottorin kierrosluku	1/min	1735
Kokonaispaino	kg	49
Äänitehotaso	dB (A)	89
Kokonaistärinäarvo *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) määritetty standardoiduissa valmistajan käyttöolosuhteissa HARM-mittausmenetelmän mukaisesti.

### EU-yhteensopivuustodistus

EU:n koneohjesäännön 98/37/EU mukainen.

Valmistaja:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Saksa

Täten todistamme, että laite

**BEF 203**  
**sarjanumero**.....

on valmistettu neuvoston seuraavien määräysten mukaisesti:

EMC ohjesääntö 89/336/EEC  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-1

Matalajänniteohjesääntö 73/23/EEC  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294



.....  
Eckart Schwamborn  
Toimitusjohtaja

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

### Εισαγωγή

Αυτό το εγχειρίδιο χρήσης θα σας βοηθήσει να γνωρίσετε τη μηχανή σας και να την χειρίζεστε σωστά. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε τις οδηγίες μας προτού θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία.

*Κρατούμε το δικαίωμα τεχνικών αλλαγών.*

### Ανταλλακτικά και σέρβις

Επισκευές πρέπει να γίνονται οπωσδήποτε από εξειδικευμένο προσωπικό.

### Χαρακτηρισμός τύπου

Ο τύπος και ο αριθμός σειράς της μηχανής σας αναγράφονται στην πινακίδα τύπου της μηχανής. Αυτές οι πληροφορίες είναι αναγκαίες για την παραγγελία ανταλλακτικών. Σας παρακαλούμε να τις γράψετε στο παρακάτω κενό πεδίο για να τις έχετε πάντα στη διάθεσή σας!

ΤΥΠΟΣ:

ΑΡΙΘΜΟΣ ΣΕΙΡΑΣ:

### Ξεπακετάρισμα της μηχανής

Μετά από την παράδοση της μηχανής θα πρέπει να ελέγξετε προσεκτικά το κουτί μεταφοράς και τη μηχανή. Σε περίπτωση που διαπιστώσετε κάποια ζημιά πρέπει να κρατήσετε τη συσκευασία για να ελεγχθεί ενδεχομένως από τον αποστολέα. Καλέστε αμέσως τον αποστολέα και δηλώστε εκεί τη ζημιά.

### Υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης

Ενδεχόμενοι κίνδυνοι επισημαίνονται με σύμβολα. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτές τις πληροφορίες και να λάβετε τα απαραίτητα μέτρα για να προστατέψετε προσωπικό και υλικά αγαθά.



#### Κίνδυνος!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα για άμεσο κίνδυνο, ο οποίος θα μπορούσε να οδηγήσει σε τραυματισμό ή σε θάνατο του χρήστη.



#### Προειδοποίηση!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα για κάποια κατάσταση που θα μπορούσε να οδηγήσει σε τραυματισμό του χρήστη.



#### Προσοχή!

Χρησιμοποιείται για να προσέχει ο χειριστής ορισμένες καταστάσεις που μπορούν να οδηγήσουν σε μικρά τραύματά του καθώς και σε ζημιές της μηχανής ή του εξοπλισμού.



### Ηχοπροστασία!

Αυξημένοι θόρυβοι μηχανής και εργασίας. Να φοράτε πάντα ωτασπίδες.

Κατά τη χρήση μιας ηλεκτρικής συσκευής πρέπει να λαμβάνονται υπόψη ορισμένοι βασικοί κανόνες ασφάλειας.

Να διαβάσετε όλες τις υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης, προτού θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία.

### Προσοχή!

Για την πρόληψη κινδύνου πυρκαγιάς, ηλεκτροπληξίας ή τραυματισμού:



1. Αυτή ή μηχανή μαζί με τα αξεσουάρ που προμηθεύονται από τον κατασκευαστή είναι κατάλληλη για το φρεζάρισμα:
  - επιφανειών σκυροδέματος
  - επιφανειών ασφάλτου
  - τσιμεντένιων δαπέδων
2. Να χρησιμοποιείτε τη μηχανή αποκλειστικά και μόνο σύμφωνα με τον προορισμό της.
3. Η μηχανή δεν είναι κατάλληλη για τη χρήση:
  - σε περιοχές όπου υπάρχει κίνδυνος έκρηξης
  - πάνω σε εύφλεκτα υλικά



### Προειδοποίηση!

4. Ο χειρισμός και η χρήση αυτής της μηχανής επιτρέπεται μόνο σε άτομα, τα οποία:
  - έχουν κατατοπισθεί σχετικά με τον κανονικό χειρισμό
  - έχουν πάρει ρητή εντολή για τη χρήση της.
5. Κατά τις εργασίες με τη μηχανή πρέπει να προσέχετε άλλα άτομα, ιδίως παιδιά.
6. Ο χειριστής πρέπει να εξασφαλίσει ότι η μηχανή δεν χρησιμοποιείται από μη εξουσιοδοτημένα άτομα.
7. Πριν από τη θέση της μηχανής σε λειτουργία πρέπει να την ελέγχετε πάντα σχετικά με την λειτουργική της ασφάλεια.
8. Ο χειριστής είναι υποχρεωμένος να ελέγχει τη μηχανή μετά από κάθε χρήση σχετικά με ορατές ζημιές και ελαττώματα. Αλλαγές που επηρεάζουν την ασφάλεια πρέπει να γνωστοποιηθούν στο τμήμα σέρβις.
9. Ο χειριστής ή ο ιδιοκτήτης της μηχανής πρέπει να εξασφαλίζουν, ότι η μηχανή λειτουργεί πάντα σε άψογη τεχνική κατάσταση.
10. Βασικά δεν επιτρέπεται η αφαίρεση, αλλαγή ή απενεργοποίηση προστατευτικών εξοπλισμών.
11. Κάθε αυθαίρετη μετατροπή ή αλλαγές στη μηχανή αποκλείουν την ευθύνη του κατασκευαστή.



### Κίνδυνος!

12. Η τάση που αναγράφεται στην πινακίδα τύπου πρέπει να συμφωνεί με την τάση του ηλεκτρικού δικτύου.
13. Μην βάζετε μπρος τη μηχανή με βραχυκύκλωμα ηλεκτρικών συνδέσεων.
14. Το καλώδιο παροχής ρεύματος δεν επιτρέπεται
  - να ζημειωθεί από το πέρασμα οχημάτων, σύνθλιψη, τέντωμα κλπ.
  - Υπάρχει κίνδυνος, όταν η μηχανή περνάει κατά τη λειτουργία πάνω από το καλώδιο παροχής ρεύματος.
15. Να ελέγχετε το καλώδιο παροχής ρεύματος κατά τακτά χρονικά διαστήματα σχετικά με ζημιές.
16. Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή, όταν το καλώδιο παροχής ρεύματος δεν βρίσκεται σε άψογη κατάσταση.
17. Σε περίπτωση χρήσης ή αντικατάστασης καλωδίων παροχής ρεύματος ή σύνδεσης συσκευών δεν επιτρέπονται αποκλίσεις ως προς τον κατασκευαστή ή τους αυθεντικούς τύπους.
18. Οι συζεύξεις καλωδίων παροχής ρεύματος ή σύνδεσης συσκευών πρέπει να είναι κατ'ελάχιστον προστατευμένες από πιτσιλιές νερού.
19. Το φως του καλωδίου σύνδεσης πρέπει να συνδέεται με κατάλληλη και κανονική πρίζα.
20. Πριν από την εκτέλεση εργασιών καθαρισμού, σέρβις ή συντήρησης πρέπει να αποσυνδεθεί οπωσδήποτε το καλώδιο παροχής ρεύματος από το δίκτυο παροχής ρεύματος.
21. Να χρησιμοποιείτε πάντα μόνο τις κατάλληλες προεκτάσεις.
22. Να συνδέετε τη μηχανή μόνο σε δίκτυα ηλεκτρικού ρεύματος που διαθέτουν ασφαλιστικό διακόπτη (γενική ασφάλεια).
23. Η χρήση, συντήρηση και επισκευή της μηχανής επιτρέπεται μόνο σε άτομα, τα οποία έχουν εξοικειωθεί με τη μηχανή και έχουν κατατοπισθεί σχετικά με τους κινδύνους.
24. Να αφαιρέσετε κάθε είδους κοσμήματα όταν θέλετε να δουλέψετε κοντά σε ηλεκτρικά μέρη.
25. Να χρησιμοποιείτε μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά και αξεσουάρ. Για παρόμοια εξαρτήματα άλλων κατασκευαστών δεν αναλαμβάνουμε καμία ευθύνη.
26. Κατά τις εργασίες καθαρισμού και συντήρησης πρέπει να φροντίζετε για την τήρηση των κρατικών προδιαγραφών που ισχύουν στην εκάστοτε χώρα σχετικά με την κατάλληλη μεταχείριση λαδιών, γρασών, οξέων, αλκαλικών διαλυμάτων, καυσίμων και άλλων παρόμοιων μέσων λειτουργίας.
27. Να τηρείτε κατά τη διάθεση παλιών μηχανών ή εξαρτημάτων τις σχετικές κρατικές προδιαγραφές της εκάστοτε χώρας.
28. Δεν επιτρέπεται το καθαρισμό της μηχανής με καθαριστήρα υψηλής πίεσης.

### 1. Προετοιμασία της μηχανής

1. Ελέγξτε τα πτερύγια φρεζαρίσματος και το ρότορα φρεζαρίσματος σχετικά με φθορά, ενδεχομένως αντικαταστήστε τα με καινούργια εξαρτήματα
2. Να χρησιμοποιείτε κατάλληλη διάταξη απορρόφησης σκόνης

### 2. Σωστή θέση εργασίας

1. Ρύθμιση της λαβής
  - Απασφαλίστε τη λαβή
  - Φέρτε τη λαβή στην επιθυμητή θέση εργασίας
  - Ασφαλίστε τη λαβή

### 3. Άνοιγμα/κλείσιμο

Η λειτουργία της μηχανής επιτρέπεται μόνο, όταν η λαβή είναι ασφαλισμένη. Το ενσωματωμένο "κύκλωμα ασφαλείας" παρεμποδίζει την ενεργοποίηση της μηχανής όταν η λαβή βρίσκεται σε όρθια θέση.

1. Βάλτε το φως στην πρίζα.
  2. Μην τοποθετείτε το καλώδια στην κατεύθυνση φρεζαρίσματος.
  3. Ξετυλίξτε το καλώδια εντελώς από το τύμπανο.
  4. Ρυθμίστε το επιθυμητό βάθος φρεζαρίσματος
  5. Το άνοιγμα της μηχανής
    - Είναι μόνο δυνατό με κεκλιμένη λαβή
    - Σπρώξτε το διακόπτη με το δάκτυλο προς τα έξω
    - Πατήστε και κρατήστε το: η μηχανή λειτουργεί.
- Υπόδειξη:** Το άνοιγμα της μηχανής επιτρέπεται μόνο με ανυψωμένο ρότορα φρεζαρίσματος
6. Κλείσιμο
    - Αφήστε το διακόπτη
    - Η μηχανή τίθεται εκτός λειτουργίας

### 4. Ρύθμιση του βάθους φρεζαρίσματος

1. Ρυθμίστε το βάθος φρεζαρίσματος περιστρέφοντας τη βίδα ρύθμισης

### 5. Μοντάρισμα νέων πτερυγίων φρεζαρίσματος

1. Βγάλτε το φως από τη πρίζα
2. Ανατρέψτε τη μηχανή προς τα πίσω
3. Ξεβιδώστε τις βίδες των ημικελύφων του ρότορα
4. Βγάλτε τις πτερυγιοφόρες ράβδους
5. Ελέγξτε όλα τα μέρη σχετικά με φθορά και ενδεχομένως αντικαταστήστε τα
6. Αφαιρέστε παλιά πτερύγια φρεζαρίσματος και ενδιάμεσους δίσκους
7. Μοντάρετε νέα πτερύγια φρεζαρίσματος και ενδιάμεσους δίσκους
8. Ξαναστερεώστε τα ημικελύφη του ρότορα

### 6. Τοποθέτηση πτερυγίων σκληρού Μετάλλου

### 7. Μοντάρισμα πτερυγίων αφαίρεσης

1. Σε περίπτωση χρήσης πτερυγίων αφαίρεσης πρέπει πάντα:
  - να ελέγχετε τη σωστή διάταξη των πτερυγίων
  - να δείχνουν οι άκρες κοπής των πτερυγίων αφαίρεσης στην κατεύθυνση οδήγησης **προς τα μπρος** στην ίδια κατεύθυνση
  - να ελέγχετε την κατεύθυνση περιστροφής του ρότορα
  - να προσκρούουν οι άκρες κοπής στο έδαφος

## 8. Μοντάρισμα αστεροειδών πτερυγίων

## 9. Συντήρηση και φροντίδα

## 10. Αναζήτηση βλαβών και επισκευή

1. Η μηχανή δεν εκκινά

Αιτία:

- Το φινι δεν βρίσκεται στην πρίζα
- Το καλώδιο σύνδεσης είναι χαλασμένο
- Ο διακόπτης ανοίγματος/κλεισίματος στη λαβή είναι χαλασμένος
- Ο συμπυκνωτής είναι χαλασμένος

2. Ο ρότορας δεν περιστρέφεται

Αιτία:

- Ο ιμάντας είναι χαλασμένος
- Ο κινητήρας δεν έχει ρεύμα

3. Ανώμαλα αποτελέσματα φρεζαρίσματος

Αιτία:

- Πρέπει να τεντώσετε τον ιμάντα
- Τα πτερύγια φρεζαρίσματος είναι φθαρμένα
- Επαναρυθμίστε το βάθος εργασίας του ρότορα

## 11. Τεχνικά στοιχεία

		BEF 203
Τάση	V	230
Συχνότητα	Hz	50
Κλάση προστασίας		I
Κινητήρας οδήγησης	W	2200
Πλάτος εργασίας	mm	200
Φρεζάρισμα στην άκρη	mm	10
Αρ. στροφών ρότορα	1/min	1735
Βάρος συνολικά	Kg	49

## Δήλωση συμμόρφωσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Σύμφωνα με τον κανονισμό της ΕΚ περί μηχανών 98/37/ΕΚ

Κατασκευαστής:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Γερμανία  
Με την παρούσα δηλώνουμε, ότι η

**BEF 203**

**Αριθμ. σειράς** .....

κατασκευάστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω κανονισμών του Συμβουλίου:  
Κανονισμός περί ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας  
89/ 336 / ΕΟΚ  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Κανονισμός περί χαμηλών τάσεων 73/ 23/ ΕΟΚ  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294

*Eckart Schwamborn*

.....  
Eckart Schwamborn  
Ο διευθυντής

## Úvod

Tento návod k obsluze Vám má pomoci seznámit se s Vaším strojem a správně s ním zacházet. Prosím, přečtěte si naše pokyny ještě před tím, než stroj uvedete do provozu.

Technické změny vyhrazeny.

## Náhradní díly a zákaznický servis

Opravy smějí být prováděny jen odborníkem.

## Typové označení

Typ a sériové číslo Vašeho stroje najdete na typovém štítku stroje. Tyto informace jsou potřeba při objednávání náhradních dílů. Prosím, opište si je do následující pole – tak je budete mít vždy po ruce!

TYP: \_\_\_\_\_

SÉRIOVÉ ČÍSLO: \_\_\_\_\_

## Vybalení stroje

Po dodání stroje by jste měli důkladně zkontrolovat přepravní obal i stroj. Jestliže zjistíte poškození, přepravní obal uschovejte, aby mohl být případně překontrolován zasílatelem.  **Ihned**  se telefonicky spojte se zasílatelem a poškození mu oznamte.

## Bezpečnostní a výstražné pokyny

Symbyly signalizují eventuální nebezpečné situace. Prosím, pečlivě si tyto informace přečtěte a učiňte potřebná opatření, aby byla zajištěna ochrana personálu i věcného majetku.



### Nebezpečí!

Tento symbol se používá pro výstrahu před bezprostředním nebezpečím, které může mít za následek zranění nebo smrt uživatele.



### Výstraha!

Tento symbol se používá pro výstrahu před situací, která může mít za následek zranění uživatele.



### Pozor!

Tento symbol se používá pro upozornění na situace, které mohou mít za následek lehčí zranění uživatele nebo menší poškození stroje.



## Ochrana sluchu!

Zvýšený pracovní hluk. Vždy používejte ochranu sluchu.

Při používání elektrického přístroje musí být dodržována základní bezpečnostní pravidla.

Přečtěte si všechny bezpečnostní a výstražné pokyny ještě předtím, než stroj uvedete do provozu.



## Pozor!

K zamezení rizika vzniku ohně, zasažení elektrickým proudem nebo zranění.

1. Tento stroj je vhodný při použití příslušenství dodaného od výrobce pouze k frézování:
  - betonových povrchů
  - asfaltových povrchů
  - vrypů v podlaze
2. Používejte stroj výlučně jen v souladu s jeho určením.
3. Stroj není vhodný k používání:
  - Ve výbušném prostředí
  - Na hořlavých materiálech



## Výstraha!

4. Tento stroj smí obsluhovat a používat, jen ten:
  - kdo byl seznámen s věcně správným používáním stroje,
  - kdo byl výslovně pověřen používáním stroje.
5. Při práci se strojem dáváte pozor na ostatní osoby, zejména pak na děti.
6. Pracovník pověřený obsluhou se musí postarat o to, aby se strojem nemohly pracovat žádné neoprávněné osoby.
7. Před uvedením do provozu musí být stroj vždy zkontrolován z hlediska jeho provozní bezpečnosti.
8. Pracovník pověřený obsluhou je povinen stroj po použití zkontrolovat z hlediska vnějšího poškození a závad. Změny, které by mohly ovlivnit bezpečnost, musí být oznámeny zákaznickému servisu.
9. Pracovník pověřený obsluhou stroje, příp. vlastník stroje se musí postarat o to, že stroj bude vždy používán jen v technicky bezvadném stavu.
10. Zásadně nesmějí být demontována, pozměňována nebo deaktivována žádná bezpečnostní/pojistná zařízení.
11. Jakékoliv svémocně provedené modifikace nebo změny na stroji mají za následek vyloučení záruky výrobce.



## Nebezpečí!

12. Hodnota napětí, vyznačená na typovém štítku, se musí shodovat se síťovým napětím.
13. Stroj nikdy nespustíte pomocí zkratování elektrických přípoju.
14. Přípojné elektrické vedení nesmí být
  - poškozeno přejetím, zmačknutím, natržením atd.
  - v případě, že by provozu bylo přejížděno, hrozí nebezpečí.
15. Síťové přípojné vedení pravidelně kontrolujte z hlediska poškození.
16. Stroj nepoužívejte, jestliže elektrické přípojné vedení není v bezvadném stavu.
17. Při používání nebo náhradě síťového přípojného napětí nebo kabeláže přístroje se neodchylujte od originálního provedení stanoveného výrobcem.
18. Spojení síťového přípojného vedení nebo kabeláže stroje musí být provedeny minimálně jako chráněné proti ostřikové vodě.
19. Zástrčka přípojného síťového kabelu musí být připojena na předpisově instalovaný kolíkový kontakt.
20. Síťové přípojné vedení vždy odpojte od sítě, jestliže má být prováděno čištění, servisní nebo údržbové práce.
21. Používejte vždy jen vhodné prodlužovací kabely.
24. Stroj připojujte jen na takový síťový přívod, který je vybaven ochranným zařízením proti chybnému proudu.
25. Stroj smí používat, udržovat a opravovat jen ten, kdo je s ním seznámen a kdo je informován o nebezpečích.
26. Jestliže pracujete v blízkosti elektrických součástí, sundejte jakékoliv šperky/ozdobu.
27. Používejte jen originální náhradní díly a příslušenství. Při použití podobných produktů jiných výrobců je vyloučena jakákoliv záruka.
28. Při čištění a údržbě dbejte na to, aby byly dodržovány úřední předpisy vždy té které země o správném zacházení s oleji, mazivy, kyselinami, louhy, pohonnými hmotami a jinými obdobnými provozními látkami.
29. Při likvidaci starých strojů a součástí stroje dbejte úředních předpisů té které země.
30. Nečistěte stroj pomocí vysokotlakých čisticích zařízení.

### 1. Příprava stroje

1. Zkontrolujte opotřebení lamel frézy a rotoru frézy popř. proveďte jejich výměnu.
2. Používejte vhodné odsávání prachu.
3. Uvolněte blokování ovládací tyče

### 2. Správná pracovní poloha

1. Nastavte pracovní polohu
2. Zablokujte ovládací tyč

### 3. Zapnutí/vypnutí

Stroj nastartujte teprve tehdy, když je ovládací tyč zajištěna. Vestavěný spínač pro samočinné vypnutí stroje, tzv. "poloha mrtvého muže", znemožňuje zapnutí stroje při svislé poloze ovládací tyče.

1. Zastrčte zástrčku do zásuvky.
  2. Nepokládejte kabel na zem ve směru frézování.
  3. Zcela odmotejte kabel z kabelového bubnu.
  4. Nastavit požadovanou hloubku frézování
  5. Zapnutí
    - je možné, pouze pokud je ovládací tyč nakloněna
    - přepněte spínač ukazovákem směrem ven
    - stiskněte a podržte: stroj běží
- Upozornění:** Stroj spouštějte pouze se zvednutým motorem frézy.
6. Vypnutí
    - Spínač uvolněte
    - Stroj se vypne

### 4. Nastavte hloubku frézy.

1. Nastavte hloubku frézování otáčením stavěcího šroubu

### 5. Nasadit nové frézovací lamely

1. Vytáhněte zástrčku ze zásuvky
2. Stroj naklopte dozadu
3. Vyjměte lamely
4. Zkontrolujte opotřebení všech dílů a v případě potřeby vyměnit za nové
5. Demontujte původní lamely a mezikotouče
6. Namontovat nové frézovací lamely a mezikotouče
7. Zajistěte lamely

### 6. Namontovat tvrdokovové 5-bodové lamely

### 7. Namontovat lamely pro jemné frézování

1. Při použití lamel pro jemné frézování vždy:
  - Zkontrolujte vybavení.
  - Řezné hrany lamel pro jemné frézování musí vždy směřovat stejným směrem dopředu
  - Zkontrolovat směr otáčení rotoru
  - Řezné hrany musí narážet na zem.

### 8. Namontovat hvězdicové lamely

### 9. Transport stroje

### 10. Údržba a ošetřování

1. Před prováděním údržby vždy vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
2. Zástrčku a přívodní kabel pravidelně kontrolujte z hlediska funkční bezpečnosti.
3. Práce na elektrických součástech smějí být prováděny jen odborníkem
4. Pravidleně kontrolujte opotřebení frézovacích nástrojů a rotoru.
5. Stroj pravidleně vyčistěte do sucha.



## 11. Identifikace závad a jejich odstraňování

### 1. Stroj nenaskočí

#### Příčina:

- Zástrčka není zastrčena
- Přívodní kabel vadný
- Vypínač v ovládacím třmenu vadný
- Kondenzátor vadný

### 2. Rotor se neotáčí

#### Příčina:

- Poškozená řemenice.
- Motor nemá proud

### 3. Nevýrovnaný výsledek frézování

#### Příčina:

- Vypněte řemen.
- Opotřebované lamely frézy.
- 

Nastavte pracovní hloubku rotoru.

## 12. Technické údaje

		BEF 203
Napětí	V	230
Kmitočet	Hz	50
Třída ochrany		I
Hnací motor	W	2200
Pracovní šířka	mm	200
Frézování ke kraji	mm	10
Počet otáček motoru	min <sup>-1</sup>	1735
Hmotnost celkem	kg	49
Hodnota akustického výkonu L <sub>pa</sub>	dB (A)	89
Hodnota akustického výkonu L <sub>wa</sub>	dB (A)	101
Celkové vibrace *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) zjištěno při standardních provozních podmínkách výrobce měřicí metodou HARM.

## Prohlášení o shodě s předpisy Evropského společenství

Ve smyslu směrnice Evropského společenství o strojírenských výrobcích 98/37/EG

#### Výrobce:

Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Německo

Tímto prohlašujeme, že betonové a elektrické frézy na vrupy

#### BEF 203

Sériové číslo.....

byla provedena ve shodě s ustanoveními následujících směrnic Rady:

EMV-směrnice 89/ 336 / EWG

DIN EN 50081-1

DIN EN 50081-2

DIN EN 50082-1

DIN EN 50082-2

směrnice o nízkonapěťových konstrukcích 73/ 23/ EWG

DIN EN 292-1

DIN EN 292-2

DIN EN 294



.....  
Eckart Schwamborn  
Jednatel

## БЪЛГАРСКИ

### Въведение

Това упътване ще Ви помогне да се запознаете с машината си и да я използвате правилно. Молим прочетете указанията ни, преди да експлоатирате машината.

*Запазвайте си правото за технически промени.*

### Резервни части и сервизна служба за работа с клиенти

Ремонти могат да се извършват само от специалисти

### Типово означение

Типа и серийния номер на машината ще намерите на фабричната табелка на машината. Тази информация е нужна за поръчката на резервни части. Молим, запишете я в следващото свободно поле - така винаги ще Ви е подръка!

ТИП: \_\_\_\_\_

СЕРИЕН НОМЕР: \_\_\_\_\_

### Разопаковане на машината

След доставката на машината проверете грижливо съдържанието на кашона на опаковката, както и машината. Ако установите повреда, запазете опаковката, за да може да бъде евентуално проверена от следителя. **Веднага** се обадете на следителя и го уведомете за повредата.

### Указания за безопасност и предупреждения

Символите сигнализират евентуални рискови ситуации. Молим, прочетете информацията внимателно и предприемете нужните мерки, за да предпазите персонала и имуществото.



#### Опасност!

Използва се за предупреждение от непосредствена опасност, която може да причини нараняване или смърт на работещия с машината



#### Предупреждение!

Използва се за предупреждение за ситуация, която може да доведе до нараняване на използващия машината.



#### Внимание!

Използва се за указване на ситуации, които могат да причинят леки наранявания на използващия машината или повреди на машината.



### Защита за слуха!

Повишен работен шум. Винаги носете антифони.

При използването на електроуреди трябва да се спазват определени

основни правила за безопасност.

Преди да експлоатирате машината, прочетете всички указания за безопасност и предупреждения.



### Внимание!

За избягване на риск от пожар, електрически удар или нараняване:

1. Тази машина е пригодена само при използване на доставените от производителя принадлежности за фрезование и обработване на:
  - бетонови повърхности
  - Асфалтови повърхности
  - подови замазки
2. Експлоатирайте машината само по предназначението ѝ.
3. Машината не е пригодена за използване:
  - във взривоопасни зони
  - върху възпламеними материали



### Предупреждение!

4. С машината могат да работят:
  - само лица, които са инструктирани за работа с нея
  - специално са натренирани с използването ѝ.
5. При работа с машината внимавайте за други хора, особено за деца.
6. Операторът трябва да се погрижи с машината да не работят неотризирани лица.
7. Преси експлоатация винаги проверявайте експлоатационната надеждност и безопасност на машината.
8. Операторът е задължен да проверява машината след работа с нея за външно видими повреди и дефекти. Промени, които нарушават безопасността, трябва да се съобщят на сервизната служба за работа с клиенти.
9. Операторът, съответно собственикът на машината трябва да се грижи за постоянното технически безупречно състояние на машината при експлоатация.
10. По принцип не трябва да се демонтират, променят или изключват предпазни съоръжения.
11. Всяко своеволно преустройство и промяна на машината изключват поеманата от производителя отговорност.



## Опасност!

12. Отпечатаното на фабричната табелка напрежение трябва да съответства на напрежението в електрическата мрежа.
13. Не стартирайте машината чрез свързване на електрическите връзки на късо.
14. Захранващият кабел не трябва
  - да се поврежда чрез преминаване през него, премачкване, дърпане и др.
  - съществува опасност, ако по време на работа преминете през него.
15. Редовно проверявайте захранващия кабел за повреди.
16. Не използвайте машината, когато захранващият кабел не е в безупречно състояние.
17. При използването на захранващи или свързващи кабели не се отклонявайте от оригиналните варианти и указанията на производителя.
18. Куплунгите на захранващите или свързващите кабели трябва да са защитени минимум срещу напръскване с вода.
19. Щепселът на захранващия кабел трябва да се свърже към отговарящ на разпоредбите контакт.
20. Винаги отделяйте захранващия кабел от електрическата мрежа преди почистване, работи по поддръжката или сервизни работи.
21. Винаги използвайте само подходящи удължители.
22. Свързвайте само към електрически мрежи, оборудвани със съответни предпазители за падове и утечки в тока.
23. Машината може да се използва, поддържа и ремонтира само от лица, запознати добре с машината и информирани за рисковете.
24. Когато работите в близост до електрически компоненти, махнете всякакви бижута.
25. Използвайте само оригинални резервни части и принадлежности. Всяка отговорност за подобни части на други производители се изключва.
26. При работи по почистването и поддръжката обръщайте внимание да се спазват институционалните разпоредби на съответната страна относно правилната работа с масла, греси, киселини, основи, горива и други подобни материали.
27. При изхвърлянето и третирането като отпадъци на стари машини и части на машините спазвайте институционалните разпоредби на съответната страна.
28. Не почиствайте машините с уреди за почистване под високо налягане/пароструйки.

### 1. Подготовка на машината

1. Проверете ламелите и ротора за фрезозане и обработка за износване, евентуално ги сменете с нови части
2. Използвайте подходящ вариант за изсмукване на прах

3. Освободете блокировката за фиксиране на лоста за управление

### 2. Правилно положение на работа

1. Настройте работно положение
2. Блокирайте и фиксирайте лоста за управление

### 3. Включване / изключване

Стартирайте машината едва, когато лостът за управление е фиксиран. Вграденият "автоматичен аварийен шалтер" предотвратява включването при лост за управление във вертикално положение.

1. Включете щепсела.
2. Не разполагайте кабела на пода в посоката на фрезозане и обработка.
3. Развийте кабела напълно от барабана за кабела.
4. Настройте желаната дълбочина на фрезозане и обработка
5. Включване
  - е възможно само при лост за управление под наклон
  - избутайте ключа с показалеца навън
  - Натиснете и задръжте: машината работи.

**Забележка:** Включвайте машината само с повдигнат ротор за фрезозане и обработка
6. Изключване
  - Освободете ключа
  - Машината се изключва

### 4. Настройка на дълбочината за фрезозане и обработка

1. Настройте дълбочината на фрезозане и обработка чрез въртене на болта за настройка

### 5. Монтаж на нови ламели за фрезозане и обработка

1. Изтеглете щепсела от контакта
2. Обърнете машината назад
3. Извадете прътите на ламелите
4. Проверете всички части за износване и, ако е необходимо, ги сменете с нови
5. Отстранете старите ламели за обработка и фрезозане и междинните дискове
6. Монтирайте нови ламели за фрезозане и обработка и междинни дискове
7. Фиксирайте прътите за ламелите

### 6. Монтиране на твърди метални 5-точкови ламели

### 7. Монтаж на ламели за лющене/обелване

1. При използване на ламели за лющене/обелване винаги:
  - Проверявайте окомплектовката

- Всички режещи ръбове на ламелите за лющене/обелване трябва при движение **напред** да сочат в една посока
- Проверете посоката на въртене на ротора
- Режещите ръбове трябва да се удрят в пода

### 8. Монтаж на звездообразни ламели

### 9. Транспортиране на машината

### 10. Поддръжка и профилактика

1. При работи по поддръжката винаги изтегляйте щепсела от контакта.
2. Проверявайте редовно щепсела и захранващия кабел за функционална изправност и безопасност.
3. Работи по електрически компоненти да се извършват само от специалист.
4. Редовно проверявайте за износване инструментите за фрезование и обработка и ротора.
5. Редовно почиствайте машината сухо.

### 11. Търсене и отстраняване на нередности и повреди

1. Машината не стартира  
Причина:
  - Щепселът не е включен в контакта
  - Дефектен е захранващият кабел
  - Дефектен е ключът за включване и изключване в лоста за управление
  - Дефектен кондензатор
2. Роторът не се върти  
Причина:
  - Повреден ремък
  - Двигателят няма ток
3. Неравномерен резултат от обработката  
Причина:
  - Обтегнете ремъка
  - Ламелите за фрезование и обработка са изхабени
  - Настройте работната дълбочина на ротора

### 12. Технически параметри

		BEF 203
Напрежение	V	230
Честота	Hz	50
Клас защита		I
Задвижващ двигател	W	2200
Работна ширина	mm	200
Фрезование и обработка към ръб	mm	10
Брой ротори	min <sup>-1</sup>	1735
Общо тегло	kg	49
Праг на силата на звука Lpa	dB (A)	89
Праг на силата на звука Lwa	dB (A)	101
Обща стойност на вибрациите *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) установена при стандартизираните условия на работа на производителя съгласно измервателен метод HARM.

### ЕО - Декларация за съответствие

По смисъла на ЕО - Директивата за машини 98/37/ЕО

Производител:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Deutschland

С настоящото декларираме, че фрезата за обработка на бетон и замазки

#### BEF 203

Сериен номер.....

Е произведена в съответствие с разпоредбите на следните директиви на Съвета:

Директива за електромагнитна съвместимост 89/ 336 / ЕИО  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Директива за ниско напрежение 73/ 23/ ЕИО  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294

*Eckart Schwamborn*

Еракт Швамборн  
Управител

# MAGYAR

## Bevezetés

A használati utasítás segítségével jobban megismeri a készüléket ezáltal helyesen tudja használni. Kérjük, olvassa el a tudnivalókat a gép üzembe helyezése előtt.

*A műszaki változtatások jogát fenntartjuk.*

## Cserealkatrészek és szerviz

A javításokat csak szakember végezheti.

## Típusjelölés

A készülék típus- és sorozatszám az azonosító lapkán található. Ezek a számok cserealkatrészrendelésnél szükségesek. Kérjük, írja be a következő sorba, hogy mindig kéznél legyenek.

TÍPUS: \_\_\_\_\_

SOROZATSZÁM: \_\_\_\_\_

## A készülék kicsomagolása

A készülék kézbevétele után vizsgálja meg alaposan a szállítódobozt és a gépet. Ha valamilyen rendellenességet talál, őrizze meg a dobozt, hogy bemutathassa a szállítónak. Telefonáljon **azonnal** a szállítónak és jelentse be a kárt.

## Biztonságtechnikai- és figyelmeztető jelzések

A jelek az esetleg előfordulható veszélyes helyzetekre hívják fel a figyelmet. Kérjük, olvassa el figyelmesen ezeket az információkat és tegye meg a kellő óvintézkedéseket a személyek és a környező tárgyak védelméért.



### Veszély !

Ez a jelzés olyan közvetlen veszélyre hívja fel a figyelmet, amely a felhasználó sérülését vagy akár halálát okozhatja.



### Figyelmeztetés !

Ez a jelzés olyan helyzetet jelöl, amely a felhasználó sérülését okozhatja.



### Figyelem !

Egy olyan veszélyre figyelmeztet, amely a felhasználó könnyű sérülését, vagy a készülék meghibásodását okozhatja.



### Fülvédő!

Fokozott zajártalom. Használjon mindig fülvédőt.

Egy elektromos készülék használatakor szükséges betartani néhány alapvető biztonsági óvintézkedést. Mielőtt üzembe helyezné a gépet, olvasson el minden biztonságtechnikai és figyelmeztető jelzést



### Figyelem !

Tűzeset, áramütés vagy sérülés megelőzésére:

1. A gyártó által adott tartozékokkal felszerelt géppel:
  - betonfelületeket
  - aszfalt felületek
  - esztrichbeton padlókat lehet felmarni
2. A készüléket kizárólag az előírt műveletekre használja.
3. A készüléket tilos használni:
  - robbanékony közegben
  - gyúlékony anyagok esetében



### Figyelmeztetés !

4. A készüléket az alábbi személyek használhatják:
  - akik elsajátították a helyes használati módját
  - akit kifejezetten megbíztak a használatával.
5. Munka közben figyeljen más személyekre különösen a gyermekekre.
6. A készüléket kezelő arra is figyeljen, hogy a készülék ne kerüljön avatatlan kezekbe.
7. Üzembe helyezés előtt ellenőrizni kell az üzembiztonságot.
8. A működtető kötelessége használat után ellenőrizni a gép külső hibáit, vagy hiányosságait. A biztonságot veszélyeztető bármilyen elváltozást közölni kell a szervizcsoportnak.
9. A használó, vagy a tulajdonos mindig kell gondoskodjon a készülék kifogástalan állapotáról.
10. Alapszabály, hogy a biztonsági berendezéseket tilos eltávolítani, változtatni, vagy kiiktatni.
11. A gyártó nem felel semmilyen engedély nélküli módosításért, vagy átépítésért.



### Veszély !

12. Az azonosító lapkán jelzett feszültségnek meg kell egyeznie a hálózati feszültséggel.
13. A készüléket ne indítsák el rövidzárlat esetében.
14. Az elektromos vezetékét óvni kell:
  - taposástól, zúzódástól, szakítástól, stb.
  - működtetés közben veszélyes rálépni a huzalra.
15. Az elektromos vezetékét rendszeresen ellenőrizni kell a meghibásodások felfedezésére.
16. A készülék nem használható hibás elektromos vezetékkel.
17. Hálózati- vagy gépcsatlakozó kábel cseréje esetében csak eredeti használható.
18. A hálózati- vagy gépcsatlakozó kábel legalább a spriccolásnak ellenálló kell legyen.

19. A hálózati csatlakozót egy előírászerű aljzatba kell helyezni.
20. A készülék tisztítása, javítása és karbantartása előtt a csatlakozót az aljzataból ki kell húzni.
21. Mindig csak megfelelő hosszabbító kábelt használjon
22. Csak hibaáram védelmi berendezéssel ellátott aljzatba csatlakoztassuk.
23. A készüléket csak olyan személy használhatja, javíthatja, vagy végezhet karbantartó munkát, aki a készüléket jól ismeri, és tisztában van a veszélyekkel.
24. Távolítsák el ékszereiket, ha elektromos alkatrészek közelében dolgoznak.
25. Csak eredeti cserealkatrészeket és tartozékokat használjon. A gyártó nem felel más eredetű alkatrészekért.
26. Tisztítás, karbantartás esetében tartsa tiszteletben a megfelelő országban érvényes jogszabályokat az olajok, zsírok, savak, lúgok, tüzelőanyagok, és más hasonló anyagok használatára vonatkozóan.
27. Tartsa tiszteletben, az országában érvényes törvényeket, a használt gépek és alkatrészek újrahaznosítását illetően.
28. A készüléket ne tisztítsa magasnyomású tisztítóberendezéssel.

### 1. A gép előkészítése

1. Vizsgálja meg, hogy a marólapkák és a forgó marófej nem koptak-e el ill. cserélje ki őket új alkatrészekkel
2. Használjon alkalmas porszivót
3. A vezetőrúd reteszelését oldja fel

### 2. A helyes munkahelyzet

1. Állítsa be a munkahelyzetet
2. A vezető rudat reteszelve

### 3. Bekapcsolás/Kikapcsolás

Csak a megvezetőrúd beállítása után indítsa el a gépet. Egy beépített biztonsági kapcsoló megakadályozza a készülék elindítását, ha a megvezetőrúd függőlegesen áll.

1. Csatlakoztassa a hálózatba.
2. A kábelt ne a marás irányában fektesse a padlóra.
3. A kábelt teljesen tekerje le a kábeldobról.
4. Kívánt marási mélység beállítása
5. Bekapcsolás
  - csak döntött vezetőrúd esetén végezhető el
  - a mutatóujjával tolja kifelé a kapcsolót
  - nyomja meg és tartsa nyomva: a gép jár.

**Tudnivaló:** A gépet csak akkor szabad bekapcsolni, ha a marófej fel van emelve
6. Kikapcsolás:
  - Engedje el a kapcsolót
  - A gép megáll

### 4. Állítsa be a marás mélységét

1. Az állítócsavar forgatásával állítsa be a marás mélységét

### 5. Új marólapkák beépítése

1. A hálózati csatlakozót kihúzni
2. Döntse hátra a készüléket
3. A lapkapálcákat vegye ki
4. Az összes alkatrészt vizsgálja meg, hogy nem koptak-e el és szükség esetén pótolja újakkal
5. A régi maró lapkákat és közalátéteket vegye ki
6. Új maró lapkákat és közalátéteket szereljen be
7. A lapkapálcákat biztosítsa

### 6. 5 pontos keményfém lapkák beépítése

#### 7. Hántoló lapkák beépítése

1. Hántoló lapkák használatakor mindig:
  - ellenőrizze a felszerelést
  - a hántoló lapkák vágóéleinek minden **előre mutató** menetirányban azonos irányba kell nézniük
  - a rotor forgásirányát vizsgálja meg
  - a padlóra kell felütközniük a vágóéleknek

### 8. Csillag lapkák beépítése

### 9. A készülék szállítása

### 10. Karbantartás és ápolás

1. Karbantartás esetén a hálózati csatlakozót mindig kihúzni.
2. Ellenőrizze rendszeresen a csatlakozót és a kábelt biztonság szempontjából.
3. Az elektromos alkatrészekkel való munkát csak szakember végezheti
4. Rendszeresen meg kell vizsgálni, hogy a marószerszám és forgófej nem koptak-e el.
5. A gépet szárazon rendszeresen meg kell tisztítani.

### 11. Hibakeresés és elhárítás

1. A készülék nem indul el
 

Okai:

  - a csatlakozó nincs bedugva
  - a csatlakozókábel hibás
  - a Ki/Be kapcsológomb a vezetőrúdon meghiúsodott
  - a kondenzátor hibás
2. Fej nem forog
 

Okai:

  - szíj megrongálódott
  - motoron nem folyik áram
3. Nem egyforma a marás
 

Okai:

  - feszítse meg a szíjat
  - marólapkák elhasználódtak
  - állítsa be a fej munkamélységét

## 12. Műszaki adatok

		BEF 203
Feszültség	V	230
Frekvencia	Hz	50
Védettségi osztály		I
Motor teljesítmény	W	2200
Munkafelület	mm	200
Szegélymarás	mm	10
Fej fordulatszáma	ford/ perc	1735
Súly kompletten.	kg	49

### EG – Megfelelőségi nyilatkozat

Megfelel a gépgyártásra vonatkozó 98/37/EG határozatnak

Gyártó:

Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Németország

Ezennel kijelentjük, hogy a beton- és  
esztrichbeton-maró

#### BEF 203

Sorozatszámú .....

sorszámú készülék, a kormány által előírt  
határozatok alapján készült.

EMV határozat 89/ 336 / Közös Piac  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Alacsony feszültségű készülékek előírása  
73/23 Közös Piac  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294



.....  
Eckart Schwamborn  
Kereskedelmi Igazgató

## Wprowadzenie

Niniejsza instrukcja obsługi umożliwi Państwu poznanie zakupionej przez Was maszyny oraz będzie stanowiła pomoc przy prawidłowym posługiwaniu się nią. Prosimy, aby przed uruchomieniem maszyny zapoznali się Państwo z naszymi wskazówkami.

*Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian technicznych.*

## Części zamienne i serwis

Naprawy mogą być wykonywane tylko przez fachowca.

## Oznaczenie typu

Typ i numer seryjny Waszej maszyny umieszczono na jej tabliczce identyfikacyjnej. Informacje te wymagane są wówczas, gdy zamawiają Państwo części zamienne. Dane te należy wpisać poniżej – dzięki temu będą one zawsze pod ręką!

TYP: \_\_\_\_\_

NUMER SERYJNY: \_\_\_\_\_

## Rozpakowanie maszyny

Po dostarczeniu maszyny, należy dokładnie sprawdzić zarówno tekturowe pudło, jak też samą maszynę. W przypadku stwierdzenia szkody, należy zachować opakowanie, co umożliwi dokonanie ewentualnej kontroli przez spedytora. Należy **natychmiast** skontaktować się ze spedytorem i poinformować go o zaistniałej szkodzie.

## Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia

Symbole informują o ewentualnych zagrożeniach. Prosimy o dokładne zapoznanie się z poniższymi informacjami oraz o podjęcie odpowiednich działań w celu odpowiedniej ochrony personelu i mienia.



### Niebezpieczeństwo!

Symbol ten wykorzystywany jest w celu ostrzeżenia przed bezpośrednim zagrożeniem, mogącym spowodować obrażenia lub śmierć użytkownika.



### Zachowaj ostrożność!

Symbol ten wykorzystywany jest w celu ostrzeżenia przed sytuacją, w wyniku której użytkownik może odnieść obrażenia.



### Uwaga!

Symbol ten wykorzystywany jest w celu zwrócenia uwagi na sytuację, które mogą być przyczyną odniesienia niewielkich obrażeń przez użytkownika lub uszkodzenia maszyny.



### Ochrona słuchu!

Zwiększone odgłosy pracy. Należy zawsze stosować ochronę słuchu. Przy korzystaniu z urządzeń elektrycznych należy bezwzględnie przestrzegać podstawowych zasad bezpieczeństwa. Przed rozpoczęciem użytkowania maszyny należy przeczytać wszystkie ostrzeżenia i wskazówki bezpieczeństwa.



### Uwaga!

Aby uniknąć zagrożenia ze strony ognia, porażenia prądem elektrycznym lub w celu uniknięcia ryzyka odniesienia obrażeń:

- Wyłącznie przy stosowaniu dostarczonego przez producenta wyposażenia maszyna jest przeznaczona do frezowania:
  - powierzchni betonowych,
  - powierzchni asfaltowych
  - jastrychów posadzkowych.
- Maszę tę należy użytkować wyłącznie w sposób zgodny z jej przeznaczeniem.
- Maszyna nie jest przeznaczona do pracy w:
  - strefach zagrożonych wybuchem
  - na materiałach zapalnych



### Zachowaj ostrożność!

- Niniejszą maszyną może obsługiwać i użytkować wyłącznie ten:
  - kto został poinstruowany o prawidłowym posługiwaniu się maszyną
  - komu w wyraźny sposób zlecono jej eksploatację.
- Przy pracy z maszyną należy zwracać szczególną uwagę na inne osoby, a zwłaszcza na dzieci.
- Osoba obsługująca powinna postarać się, aby maszyna nie była użytkowana przez osoby nieuprawnione.
- Przed uruchomieniem należy zawsze skontrolować maszynę pod względem bezpieczeństwa eksploatacji.
- Osoba obsługująca jest zobowiązana, aby po każdym użyciu skontrolować maszynę pod kątem ewentualnych zewnętrznych uszkodzeń i braków. Zmiany, mające wpływ na bezpieczeństwo należy zgłaszać do działu obsługi klientów.
- Zadaniem osoby obsługującej, względnie właściciela maszyny, jest dołożenie starań, aby maszyna była zawsze eksploatowana w stanie technicznie nienagannym.
- Nie wolno demontować, zmieniać lub wyłączać z pracy jakichkolwiek urządzeń bezpieczeństwa.
- Każda samowolna przebudowa lub zmiana maszyny powoduje wyłączenie odpowiedzialności producenta.



### Niebezpieczeństwo!



12. Napięcie nadrukowane na tabliczce identyfikacyjnej musi być zgodne z napięciem sieci.
13. Maszyny nie wolno uruchamiać poprzez zwarcie przyłączy elektrycznych.
14. Przewód przyłączeniowy nie może być
  - uszkodzony na skutek przejechania, zgniecenia, szarpania itd.
  - niebezpieczeństwo powstaje w momencie przejechania po przewodzie w trakcie pracy maszyny.
15. Sieciowy przewód zasilający należy regularnie sprawdzać pod kątem uszkodzeń.
16. Nie należy użytkować maszyny, jeżeli sieciowy przewód zasilający nie jest w pełni sprawny.
17. Przy stosowaniu lub wymianie przewodów sieciowych lub sprzętowych nie należy zmieniać producenta lub odbiegać od wykonań oryginalnych.
18. Połączenia przewodów sieciowych lub sprzętowych muszą posiadać co najmniej ochronę przeciwbryzgową.
19. Wtyczka na przewodzie przyłączeniowym powinna być podłączona do przepisowego gniazda wtykowego.
20. Przed rozpoczęciem czyszczenia, prac serwisowych lub konserwacyjnych należy zawsze odłączyć wtyczkę od sieci elektrycznej.
21. Stosować wyłącznie odpowiednie przedłużacze.
22. Podłączać jedynie do takich sieci, które wyposażone są w urządzenie różnicowo-prądowe.
23. Maszynę może eksploatować, konserwować i naprawiać wyłącznie ten, kogo zapoznano z maszyną i powiadomiono o występujących zagrożeniach.
24. Podczas pracy w pobliżu komponentów elektrycznych należy pamiętać o uprzednim zdjęciu wszelkich ozdób.
25. Stosować wyłącznie oryginalne części zamienne oraz elementy wyposażenia dodatkowego. Stosowanie podobnych części pochodzących od innego producenta skutkuje wyłączeniem wszelkiej odpowiedzialności.
26. W przypadku czynności związanych z czyszczeniem i prac konserwacyjnych należy pamiętać o konieczności przestrzegania urzędowych przepisów danego kraju w zakresie obchodzenia się z olejami, smarami, kwasami, ługami, paliwami oraz innymi materiałami eksploatacyjnymi.
27. W przypadku pozbywania się starych maszyn oraz części maszyn należy stosować do urzędowych przepisów danego kraju.
28. Maszyny nie należy czyścić za pomocą myjek wysokociśnieniowych.

### **1. Przygotowanie maszyny**

1. Sprawdzić zużycie płytek do frezowania i wirnika i w razie potrzeby wymienić części na nowe.
2. Zastosować odpowiednie odsysanie pyłu.
3. Zwolnić blokadę pręta sterującego

### **2. Właściwe położenie robocze**

1. Ustawić pozycję pracy
2. Zablokować pręt sterujący

### **3. Włączanie/wyłączanie**

Maszynę można włączyć dopiero po zablokowaniu pręta sterującego. Wbudowany układ czuwaka („Totmannschaltung”) zapobiega włączeniu maszyny, gdy pręt sterujący jest w położeniu poziomym.

1. Podłączyć wtyczkę sieciową.
  2. Ułożyć kabel na podłożu nie w kierunku frezowania.
  3. Rozwinąć całkowicie kabel z bębna.
  4. Wyregulować żądaną głębokość frezowania
  5. Włączenie
    - jest możliwe tylko przy pochylonym pręcie sterującym
    - za pomocą palca wskazującego przesunąć przełącznik w kierunku na zewnątrz
    - wcisnąć i przytrzymać: maszyna jest uruchomiona.
- Wskazówka:** Maszynę należy włączać wyłącznie przy podniesionym wirniku do frezowania.
6. Wyłączenie
    - zwolnić przełącznik
    - maszyna wyłącza się

### **4. Ustawić głębokość frezu**

1. Ustawić głębokość frezu przez przekręcenie śruby nastawnej

### **5. Założenie nowych ostrzy frezujących**

1. Wyjąć wtyczkę z gniazda
2. Odchylić maszynę do tyłu
3. Wyjąć pręty płytkowe
4. Wszystkie części sprawdzić pod względem zużycia i w razie potrzeby wymienić na nowe.
5. Usunąć stare ostrza frezujące i podkładki dystansowe
6. Założyć nowe ostrza frezujące i podkładki dystansowe.
7. Zabezpieczyć pręty płytkowe

### **6. Wbudowanie 5- punktowych lamel z węgla spiekane**

### **7. Wbudowanie ostrzy wibracyjnych**

1. Przy stosowaniu płytek tnących należy zawsze:
  - skontrolować ilość sztuk
  - Krawędzie tnące ostrzy wibracyjnych muszą być skierowane **do przodu** w stosunku do kierunku jazdy i zawsze w tym samym kierunku.
  - Sprawdzić obroty wirnika
  - krawędzie tnące muszą stykać się z podłożem

### **8. Założenie ostrzy gwiazdkowych**

### **9. Transportowanie maszyny**

## 10. Konserwacja i pielęgnacja

1. Przy pracach konserwacyjnych należy zawsze wyjmować wtyczkę z gniazda.
2. Wtyczkę sieciową i kabel przyłączeniowy należy regularnie kontrolować pod kątem bezpieczeństwa funkcjonowania.
3. Prace na elektrycznych elementach konstrukcyjnych mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowca.
4. Należy regularnie sprawdzać zużycie narzędzi do frezowania i wirnika.
5. Maszynę należy regularnie czyścić na sucho.

## 11. Wyszukiwanie usterek i ich usuwanie

1. Maszyna nie uruchamia się  
Przyczyna:
  - Niepodłączona wtyczka sieciowa
  - Uszkodzony kabel podłączeniowy
  - Uszkodzony włącznik/wyłącznik w uchwycie prowadzącym
  - Uszkodzony kondensator
2. Wirnik nie obraca się  
Przyczyna:
  - Pasek jest uszkodzony
  - Silnik nie jest pod napięciem
3. Nierówny rezultat frezowania  
Przyczyna:
  - Naciągnąć pasek
  - Zużyte płytki do frezowania
  - Ustawić głębokość roboczą wirnika.

## 12. Dane techniczne

		BEF 203
Napięcie	V	230
Częstotliwość	Hz	50
Klasa ochronności		I
Silnik napędowy	W	2200
Szerokość robocza	mm	200
Frezowanie do krawędzi	mm	10
Ilość obrotów wirnika	1/min	1735
Ciężar kpl.	kg	49
Poziom ciśnienia akustycznego L <sub>pa</sub>	dB (A)	89
Poziom ciśnienia akustycznego L <sub>wa</sub>	dB (A)	101
Całkowita wartość drgań *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) obliczona w standardowych warunkach roboczych w zakładzie producenta według metody pomiarowej HARM.

## Deklaracja zgodności dla EG (Wspólnoty Europejskiej)

W rozumieniu dyrektywy EG dla maszyn 98/37/EG

Producent:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Deutschland

Niniejszym stwierdzamy, iż frezy do betonu i jastrychu

**BEF 203**  
**numer seryjny**.....

została wykonana zgodnie z postanowieniami następujących dyrektyw Rady:

Dyrektywa EMC 89/ 336 / EWG  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Dyrektywa niskonapięciowa 73/ 23/ EWG  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294



.....  
Eckart Schwamborn  
Dyrektor

## РУССКИЙ

### Введение

Данная инструкция по эксплуатации поможет Вам ознакомиться машиной и правильно ее использовать. Пожалуйста, прочтите инструкцию перед вводом машины в эксплуатацию.

Исключите технические изменения.

### Запасные части и обслуживание клиентов

Ремонт должен производиться только специалистами.

### Описание типа

Тип и номер серии Вашей машины Вы найдете на типовой табличке. Эта информация необходима для поставки запасных частей. Пожалуйста, впишите эти данные в нижеприведенное свободное поле – таким образом, эти данные будут у Вас всегда наготове!

ТИП:

---

НОМЕР СЕРИИ:

---

### Распаковка машины

После того, как машина будет доставлена, внимательно проверьте упаковку и саму машину. Если будут обнаружены повреждения, сохраните упаковку, чтобы при необходимости ее мог проверить экспедитор. **Немедленно** позвоните экспедитору и сообщите о повреждении.

### Указания безопасности и предупреждения

Следующие символы сигнализируют о возможных опасных ситуациях. Пожалуйста, внимательно ознакомьтесь с информацией и примите необходимые меры, чтобы обезопасить персонал и оборудование.



#### Опасно!

Используется, чтобы предупредить о непосредственной опасности, которая может привести к травмированию или смерти пользователя.



#### Осторожно!

Используется, чтобы предупредить о ситуации, которая может привести к травмированию пользователя.



#### Внимание!

Используется, чтобы обратить внимание на ситуации, которые могут привести к более мелким травмам пользователя или повреждениям машины или инвентаря.



### Защита слуха!

Высокий уровень шума при работе установки. Всегда применяйте защитные приспособления для органов слуха.

При введении в действие электроприборов необходимо соблюдать основные правила безопасности.

Внимательно прочтите все указания по технике безопасности и предупреждения перед тем, как ввести машину в эксплуатацию.



### Внимание!

Во избежание риска возникновения пожара, электрического разряда или травмы:

1. Данная установка предназначена фирмой-изготовителем для фрезерования:
  - Бетонных поверхностей
  - асфальтовые поверхности
  - Линий на полу
2. Эксплуатировать машину только по назначению.
3. Машина не приспособлена к работе:
  - Во взрывоопасных зонах
  - С легковоспламеняющимися материалами



### Осторожно!

4. Обслуживать и использовать эту машину могут только:
  - Те, кто обучался обращению с данной машиной
  - Те, кому поручено использовать данную машину.
5. При работе с данной машиной обращайте внимание на других людей, особенно на детей.
6. Пользователь должен заботиться о том, чтобы с машиной не работали неподготовленные люди.
7. Перед вводом машины в эксплуатацию всегда проверять машину на безопасность в работе.
8. После введения машины в действие пользователь должен проверять машину на наличие повреждений и дефектов. Об изменениях, которые нарушают безопасность, необходимо сообщить в отдел по обслуживанию.
9. Обслуживающий персонал и владелец машины должны заботиться о том, чтобы машина всегда была в безупречном техническом состоянии.
10. Нельзя демонтировать, изменять или выводить из эксплуатации защитные устройства.

11. Самостоятельно произведенная перестройка или изменение в машине исключает материальную ответственность производителя.



### Опасно!

12. Вписанное в типовую табличку напряжение должно соответствовать напряжению сети.
13. Не запускать машину замыканием накоротко кабеля.
14. Соединительный провод сети не должен:
- Быть поврежден: передавлен, порван и т.д.
  - Не должно существовать опасности, что при производстве провод может быть передавлен.
15. Регулярно проверять соединительный провод сети на наличие повреждений.
16. Не использовать машину, если соединительный провод сети не в безупречном состоянии.
17. При использовании или замене соединительного провода сети или соединительного провода приборов не отклоняться от оригинальных предписаний производителя.
18. Соединительные муфты соединительного провода сети или соединительного провода приборов должны быть защищены как минимум от брызг воды.
19. Вилка соединительного провода должна быть присоединена в соответствие с предписанием к вставному контакту.
20. Перед проведением очистки, технического обслуживания всегда отсоединять соединительный провод сети от токопроводящей сети.
21. Всегда используйте только подходящий удлинительный кабель.
24. Производить подключение только к электросети, которая располагает устройствами защиты от тока повреждения.
25. Только те, кто хорошо знаком с устройством машины и осведомлен об опасностях, могут использовать, производить техническое обслуживание и ремантировать машину.
26. Снимите все украшения, если работаете вблизи электрических приборов.
27. Использовать только оригинальные запасные части и оборудование. В случае использования таких запчастей других производителей всякая материальная ответственность исключается.
28. При проведении очистки и технического обслуживания обращать внимание на то, чтобы были соблюдены правительственные предписания соответствующей страны о надлежащем обращении с маслами, консистентными смазками, кислотами, щелочами, топливом.
29. Соблюдать правительственные предписания соответствующей страны при удалении отходов старых машин и их составных частей.
30. Не чистить машину при помощи фильтра высокого давления.

### 1. Подготовка машины

1. Фрезерные диски и ротор фрезы следует проверить на износ, при необходимости осуществить замену новыми запасными частями
2. Использовать только подходящий отсос от пыли.
3. Снять блокировку направляющей стержени

### 2. Правильное рабочее положение

1. Установить рабочее положение.
2. Заблокировать направляющую стержню

### 3. Включение/отключение

Включить машину только тогда, когда направляющий стержень зафиксирован. Встроенное устройство безопасности "схема мертвого человека" препятствует включению при вертикальном положении направляющего стержня.

1. Подсоединить вилку соединительного шнура.
  2. Не прокладывать кабель по направлению фрезы к земле.
  3. Полностью снять кабель с катушки.
  4. Настроить желаемую глубину фрезерования
  5. Включение
    - возможно только при наклонном положении направляющего стержня
    - выдвинуть держатель наружу указательным пальцем
    - нажать и удерживать. Машина запускается.
- Указания:** Включить установку подняв фрезерный ротор.
6. Отключение:
    - Отжать выключатель
    - Машина отключается

### 4. Выставить глубину фрезерования.

1. Выставить глубину фрезерования путем вращения ходового винта

### 5. Установка новых фрезерочных дисков

1. Вытащить вилку соединительного шнура
2. Отклонить машину назад
3. Вынуть стержни дисков
4. Все детали проверить на износ, при необходимости произвести замену на новые
5. удалить все диски и промежуточные шайбы
6. Установить новые диски и промежуточные шайбы
7. Закрепить стержни дисков

### 6. Монтаж 5-пунктовых дисков из твердого сплава

## 7. Монтаж шелушильных дисков

1. Пользуясь такими дисками необходимо:
  - Производить контроль за оборудованием.
  - Режущие кромки дисков должны располагаться в одинаковом направлении движения **вперед**
  - Проверить направление движения ротора
  - Кромки среза должны разбиться на полу.

## 8. Монтаж звездчатых дисков

## 9. Транспортировка машины

## 10. Техническое обслуживание и уход

1. При техническом обслуживании всегда вытаскивать вилку соединительного шнура.
2. Регулярно проверять вилку соединительного шнура и соединительный кабель на функциональную безопасность.
3. Работы по обслуживанию конструктивных
4. электрических элементов должны проводиться только специалистами.
5. Постоянно проверять на износ ротор и составляющие фрезы.
6. Сухое очищение установки.

## 11. Определение и устранение повреждений

1. Машина не запускается  
Причина:
  - Не подключена вилка соединительного шнура
  - Поврежден соединительный кабель
  - Поврежден выключатель в ведущем дуговом токоприемнике
  - Поврежден конденсатор
2. Ротор не вращается  
Причина:
  - Поврежден приводной ремень.
  - В двигатель не поступает электричество
3. Неравномерное фрезерование  
Причина:
  - Подтянуть приводной ремень
  - Износ фрезерных дисков
  - Регулировать рабочую глубину ротора

## 12. Технические данные

		<b>BEF 203</b>
Напряжение	V	230
Частота	Гц	50
Класс по электробезопасности		I
Приводной двигатель	W	2200
Рабочая ширина	мм	200
Фрезерование края	мм	10
Число оборотов ротора	мин <sup>-1</sup>	1735
Вес - Полностью	кг	49
Уровень звуковой мощности Lpa	дБ (A)	89
Уровень звуковой мощности Lwa	дБ (A)	101
Приведенное значение вибраций *)	м/с <sup>2</sup>	≤2,6

\*) определяется при эксплуатационных условиях изготовителя по методу измерения HARM.

### **Зарегистрированное товарищество (EG) – Объявление конформности**

Машинная директива EG 98/37/EG

Производитель:  
Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Gppingen  
Германия  
Настоящим заявляем, что бетонная и бесшовная фреза

**BEF 203** Номер серии.....

была произведена согласованно с постановлениями следующей директивы Совета:

EMC директива 89/ 336 / EWG  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2  
Директива при низком напряжении 73/  
23/ EWG  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294

*Eckart Schwamborn*

.....  
Eckart Schwamborn  
Управляющий

## Introducere

Acest manual de exploatare vă va ajuta să vă cunoașteți mai bine mașina și să o utilizați corect. Vă rugăm să citiți indicațiile noastre înainte de punerea în funcțiune a mașinii.

*Ne rezervăm dreptul de a face modificări tehnice.*

## Piese de schimb și serviciul clienți

Reparațiile trebuie efectuate doar de către personal specializat

## Descrierea tipului

Tipul și numărul de seria al mașinii dvs. se găsesc pe plăcuța de tip a mașinii. Aceste informații sunt necesare la comanda pieselor de schimb. Vă rugăm să introduceți aceste date în câmpul liber de alături – în acest fel le veți avea întotdeauna pregătite!

TIP: \_\_\_\_\_

NUMĂR DE SERIE: \_\_\_\_\_

## Despachetarea mașinii

După ce mașina a fost livrată, trebuie să verificați cu atenție cartonul în care este ambalată, precum și mașina. În cazul în care observați deteriorări, păstrați ambalajul ca atare, pentru ca transportatorul să îl poată verifica dacă este cazul. Apelați **imediat** transportatorul pentru a-i raporta pagubele.

## Indicații de siguranță și de avertizare

Simbolurile semnalizează eventualele situații periculoase. Vă rugăm să citiți cu atenție aceste informații și luați măsurile necesare pentru protejarea personalului și a echipamentelor.



### Pericol!

Este utilizat pentru avertizarea pericolului direct care poate avea drept urmare vătămarea sau decesul utilizatorului



### Avertizare!

Este utilizat pentru avertiza cu privire la o situație care poate avea drept urmare vătămarea utilizatorului.



### Atenție!

Este utilizat pentru indicarea situațiilor care ar putea avea drept urmare rănirea ușoară a utilizatorului sau defectarea mașinii.



### Protecție auditivă!

Zgomote de lucru intense. Purtați întotdeauna protecții auditive.

La utilizarea unui dispozitiv electric trebuie avute în vedere anumite reguli de siguranță de bază.

Citiți toate indicațiile de siguranță și de avertizare înainte de punerea în funcțiune a mașinii.



### Atenție!

Pentru prevenirea riscurilor de incendiu, a unui șoc electric sau a unei vătămări:

1. Această mașină este concepută pentru utilizarea exclusivă cu accesoriile livrate de producător pentru tăierea:
  - Suprafețelor din beton
  - Suprafețe de asfalt
  - Liniilor de podele
2. Exploatați această mașină numai în scopul pentru care a fost concepută.
3. Mașina nu este concepută pentru utilizarea:
  - în zone cu potențial exploziv
  - pe materiale inflamabile



### Avertizare!

4. Această mașină trebuie operată și exploatată numai:
  - de către persoane instruite pentru utilizarea corectă
  - specifică conformitate cu modul de utilizare autorizat.
5. La lucrul cu mașina, fiți atenți la alte persoane, în special la copii.
6. Pentru aceasta, utilizatorul trebuie să aibă grijă ca nicio persoană neautorizată să nu opereze mașina.
7. Verificați întotdeauna siguranța de funcționare înainte de punerea în funcțiune a mașinii.
8. Utilizatorul are obligația de a verifica mașina, după utilizare, de eventualele defecte și lipsuri vizibile la exterior. Modificările care influențează siguranța trebuie anunțate la serviciul clienți.
9. Utilizatorul, respectiv proprietarul mașinii trebuie să aibă grijă ca mașina să fie operată întotdeauna în stare perfectă de funcționare tehnică.
10. În principiu, nici un dispozitiv de siguranță nu trebuie demontat, schimbat sau scos din funcțiune.
11. Fiecare reconfigurare sau modificare a mașinii elimină răspunderea producătorului.



### Pericol!

12. Tensiunea tipărită pe plăcuța de tip trebuie să corespundă cu tensiunea rețelei electrice.
13. Nu porniți mașina prin scurtcircuitarea conectorilor electrici.
14. Cablul de conectare de rețea nu trebuie
  - deteriorat prin călcare, contorsionare, tragere etc.
  - când acesta este depășit la funcționare, apar pericolele.
15. Verificați regulat clablurile de conectare la rețea de eventuale deteriorări.
16. Nu utilizați mașina atunci când cablul de conectare la rețea nu este în stare perfectă de funcționare.

17. La utilizarea sau înlocuirea cablurilor de conectare la rețea sau pentru conectarea dispozitivelor folosiți doar produse originale de la producător.
18. Cuplajele cablurilor de conectare la rețeaua electrică și la dispozitive trebuie protejate de stropirea cu apă.
19. Ștecherul cablului de conectare trebuie introdus în contactul potrivit.
20. Înainte de curățare, lucrări de service sau de întreținere, deconectați întotdeauna cablul de alimentare electrică de la rețeaua activă.
21. Utilizați întotdeauna numai cabluri de prlungire potrivite.
22. Conectați doar la rețelele electrice care dispun de dispozitive de protecție la curentul rezidual.
23. Doar persoanele familiarizate cu mașina și conștiente de pericole poate utiliza, întreține sau repara mașina.
24. Scoateți-vă bijuteriile atunci când lucrați în apropierea componentelor electrice.
25. Utilizați doar piese de schimb și accesorii originale. Pentru piesele similare de la terți producători, responsabilitatea este anulată.
26. La lucrările de curățare și întreținere, acordați atenție respectării reglementărilor oficiale ale țării respective în ceea ce privește manipularea uleiurilor și vaselinelor, acizilor, leșiilor, combustibililor și a altor materiale de operare.
27. La aruncarea mașinilor vechi și a componentelor mașinilor, respectați reglementările oficiale ale țării respective.
28. Nu curățați mașina cu un spălător sub presiune.

### 1. Pregătirea mașinii

1. Verificați lamelele și rotorul de tăiere și, dacă este cazul, înlocuiți-le cu altele noi
2. Utilizați aspiratoare de praf potrivite
3. Slăbiți blocajul stâlpului de ghidare

### 2. Poziția corectă de funcționare

1. Reglați poziția de lucru
2. Blocați stâlpul de ghidare

### 3. Pornire/oprire

Porniți mașina numai atunci când stâlpul de ghidare este blocat. Instalația „om mort” integrată împiedică pornirea cu stâlpul de ghidaj perpendicular.

1. Conectați ștecherul de rețea.
2. Nu amplasați cablul pe podea, în direcția de tăiere.
3. Desfășurați complet cablul de alimentare de pe bobină.
4. Reglați adâncimea de tăiere dorită
5. Pornire
  - este posibilă numai la stâlpi de ghidare potriviți
  - trageți în afară comutatorul cu degetul arătător
  - Apăsăți și mențineți: Mașina pornește.

**Indicație:** Porniți mașina doar cu rotorul de tăiere ridicat

6. Oprise
  - Eliberați comutatorul
  - Mașina se oprește

### 4. Reglarea adâncimii de tăiere

1. Reglați adâncimea de tăiere prin rotirea șurubului de reglare

### 5. Montarea lamelelor de tăiere noi

1. Trageți ștecherul de alimentare
2. Înclinați mașina în spate
3. Scoateți stâlpii lamelelor
4. Verificați toate componentele de uzură și, dacă este necesar, înlocuiți-le cu piese noi
5. Înălțurați toate lamelele de tăiere și șaibele de amortizare
6. Montați lamele de tăiere și șaibe de amortizare noi
7. Securizați stâlpii lamelelor

### 6. Montarea lamelelor în 5 puncte din metal dur

### 7. Montarea lamelelor de cojire

1. La utilizarea lamelelor de cojire întotdeauna:
  - controlați bascularea
  - toate marginile de tăiere trebuie, în direcția de deplasare **în față**, să fie orientate în aceeași direcție
  - Verificați direcția de rotație a rotorului
  - Marginile de tăiere trebuie să lovească podeaua

### 8. Montarea lamelelor în stea

### 9. Transportul mașinii

### 10. Îngrijire și întreținere

1. Trageți întotdeauna cablul de alimentare din priză la efectuarea lucrărilor de întreținere.
2. Verificați regulat siguranța la funcționare a ștecherului de rețea și a cablului de conectare.
3. Lucrul la componentele constructive electrice trebuie efectuat numai de către specialiști.
4. Verificați regulat de uzură uneltele de tăiere și rotorul.
5. Curățați regulat uscat mașina.

## 11. Căutarea și rezolvarea erorilor

### 1. Mașina nu funcționează

#### Cauză:

- Ștecherul de rețea nu este conectat
- Cablul de conectare este defect
- Comutatorul Pornit/oprit din suportul de ghidare este defect
- Condensatorul este defect

### 2. Rotorul nu se învârt

#### Cauză:

- Curelele sunt deteriorate
- Motorul nu primește curent

### 3. Rezultat de tăiere inegal

#### Cauză:

- Retensionarea curelelor
- Lamele de tăiere uzate
- Recalibrați adâncimea de tăiere a rotorului

## 12. Date tehnice

		BEF 203
Tensiune	V	230
Frecvență	Hz	50
Categoria de protecție		I
Motor de acționare	W	2200
Lățimea acționării	mm	200
Tăierea pe margine	mm	10
Turație rotor	1/min	1735
Greutate cupl.	kg	49
Nivelul puterii acustice L <sub>pa</sub>	dB (A)	89
Nivelul puterii acustice L <sub>wa</sub>	dB (A)	101
Valoare totală vibrații *)	m/s <sup>2</sup>	≤2,6

\*) determinat în condițiile de funcționare standardizate ale producătorului conform metodei de măsurare HARM.

## Declarație de conformitate CE

În termenii directivei CE pentru mașini 98/37/CE

#### Producător:

Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch Str. 8  
D-73117 Wangen bei Göppingen  
Deutschland

Prin prezenta declarăm că tăietorul de beton și pavaj

### BEF 203

Număr de serie.....

A fost produs în conformitate cu reglementările următoarelor directive ale Consiliului:

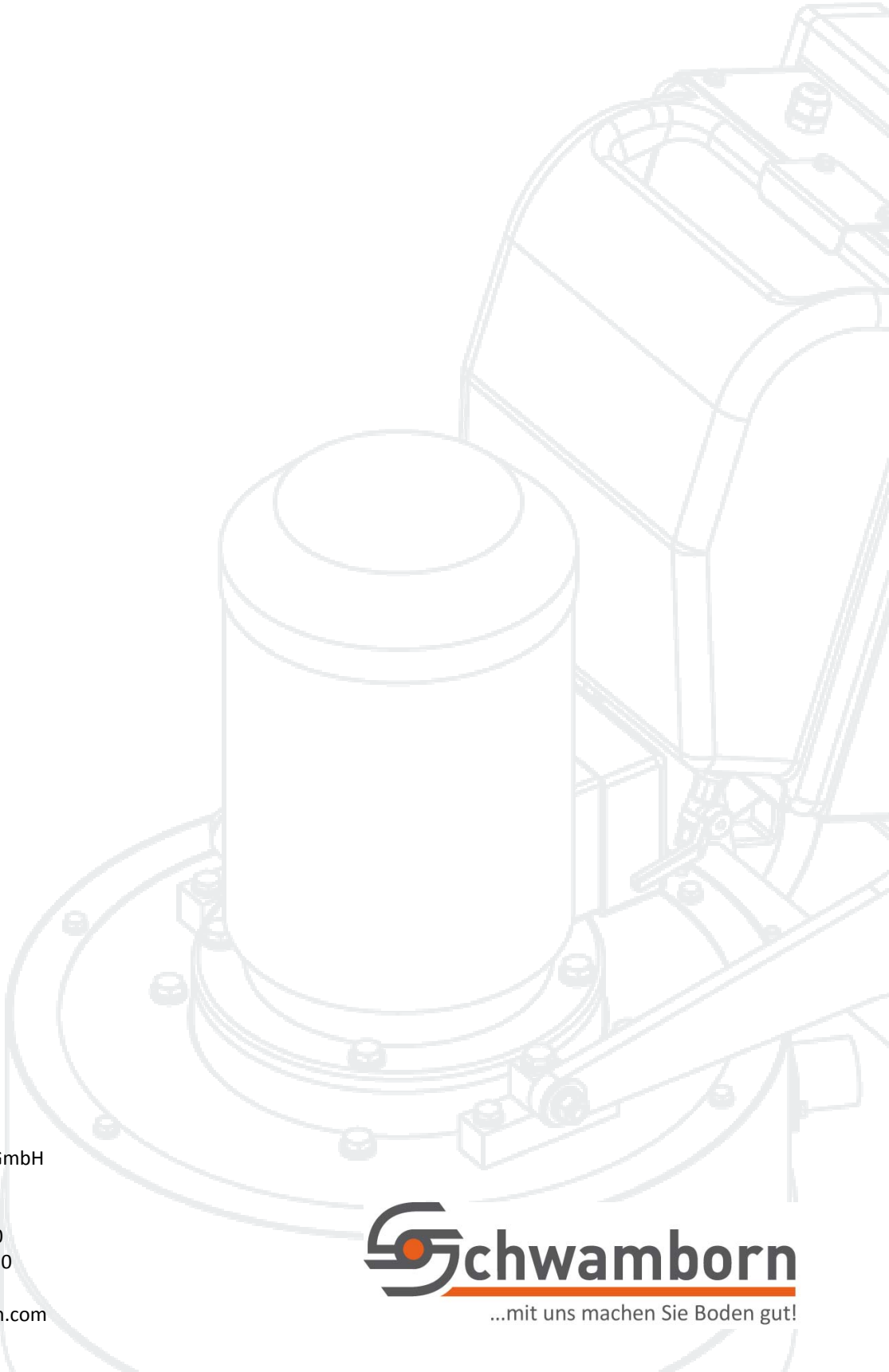
Directiva pentru compatibilitatea electromagnetică 89/336 CEE  
DIN EN 50081-1  
DIN EN 50081-2  
DIN EN 50082-1  
DIN EN 50082-2

Directiva CE pentru voltaj scăzut 73/23/CEE  
DIN EN 292-1  
DIN EN 292-2  
DIN EN 294



.....  
Eckart Schwamborn  
Director general





Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch-Straße 8  
D-73117 Wangen / GP  
Tel.: +49 (0) 7161 / 2005-0  
Fax: +49 (0) 7161 / 2005-10  
[www.schwamborn.com](http://www.schwamborn.com)  
E-Mail: [info@schwamborn.com](mailto:info@schwamborn.com)

 **Schwamborn**  
...mit uns machen Sie Boden gut!